



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Instrumentos musicais nas línguas bantu e a herança no português do Brasil

Mendes Martins de Menezes, A.

Citation

Mendes Martins de Menezes, A. (2024, September 25). *Instrumentos musicais nas línguas bantu e a herança no português do Brasil*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam.
Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4093421>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4093421>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abe, Yuko. 2006. *A Bende Vocabulary*. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies. ILCAA. 146p.
- Academia Brasileira De Letras. *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa - VOLP*. 6. ed. 2021-2022. Disponível em: <https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>
- Ahmed-Chamanga, Mohamed. 1992. *Lexique Comorien-français*. Paris: L'Harmattan.
- Alencastro, Luiz Felipe de. 2000. *O trato dos viventes. Formação do Brasil no Atlântico Sul*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Alexandre, Pierre. 1956. *Manuel élémentaire de la langue bulu (Sud Cameroun)*. Paris: Centre de Hautes études d'Administration Musulmane, Langues et Dialectes d'Outre-Mer. 229p.
- Alves, P. Albino. 1951. *Dicionário Etimológico Bundo-Português*. Lisboa: Tipografia Silvas Ltda. 1. 775p.
- Angenot Jean-Pierre. 1970. La dérivation verbale dénomminative dans les langues bantoues. *In: Africana Linguistica* 4: pp.1-53.
- Angenot, Jean Pierre; Angenot, Geralda de Lima V. & Maniacky, Jacky. 2013. Glossário de Bantuísmos Brasileiros Presumidos. *Revista Eletrônica Língua Viva*. E-Book. Porto Velho, RO: UNIR. Disponível em: <http://www.periodicos.unir.br/index.php/linguaviva/article/view/724>
- Anonyme. 1978. *Dictionary English/Luvale*. Firts Editions. 178p.
- Anonyme. 1969. *Dictionnaire Français-Kiluba et Kiluba-Français*. Kamina, Katanga: Congo Evangelistic Mission.
- Anonyme. (s.d.). *Vocabulaire français-kirega: Dialecte kisile des environs de Mulambula*. 214p.

Anonyme. (s.d.). *Essai de vocabulaire français-kinyabungu*. 320p.

Anonymous. (s.d.). *Kizimba*. Mimeo. 121p.

Appleby, L. L. 1943. *A Luluhya-English Vocabulary*. C. M. S.Maseno, Kenya.

Aramazani, Birusha. 1985. *Description de la langue havu (bantu J52): grammaire et lexique*. Thèse de doctorat. Tome 3. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.

Ardener, Edwin. 1997. *Mòkpè (Bakweri)-English dictionary/materials coll.* Ed. by Bruce Connell. Koln: Koppe (Archiv afrikanistischer Manuskripte; Bd 3, 141p.

Arom, Simha. 1988. Systèmes Musicaux en Afrique Subsaharienne. *Canadian University Music Review*, vol. 9, n. 1: pp.1-18. Disponível em: <https://doi.org/10.7202/1014922AR>

_____. 2007. *La Boîte à outils d'un ethnomusicologue: Textes réunis par Nathalie Fernando*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Avermaet, E. van & Benoît Mbuyà. 1954. *Dictionnaire kiluba-français*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). xvi, 838p.

Aymemi, R. P. Antonio. 1928. *Diccionario Español-Bubi*. Madrid: Editorail del corazón de Maria, Mendizábal. 342p.

Baka, Jean. 1999. *Dictionnaire fondamental kisuundi-français*. (não publicado).

Bakamba Mputu, Alphe. 2001. Equisse du parler lohangó. *Annales Aequatoria* 22: pp.185-203.

Baldinger, Kurt. 1966. Semasiologia e onomasiologia. *Alfa* n. 9: pp.7-36.

Barberis, Jeanne-Marie. 1992. Onomatopée, interjection: un défi pour la grammaire. In: *L'information Grammaticale*, n. 53: pp.52-57.

Barbosa, Adriano. 1989. *Diccionario Cokwe-Português*. Portugal. Instituto de Antropologia, Universidade de Coimbra.

- Bureau & Reding. 1912. *Vocabulaire Français-Mobenge et Mobenge-Français*. Bruxelles: Imprimerie Veuve Monnom. 70p.
- Bastin, Marie-Louise. 1992. Musical instruments, songs and dances of the Chokwe (Dundo region, Lunda district, Angola). In: *Journal of the International Library of African Music*. vol. 7, n. 2: pp.23-44. Disponível em: <https://doi.org/10.21504/amj.v7i2.1942>.
- Bastin, Yvonne. 1978. Les langues bantoues. In: Barreteau Daniel. *Inventaire des Etudes linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*. pp.123-185. Paris: SELAF.
- _____. 1985. Les relations sémantiques dans les langues bantoues. Bruxelles: ARSOM, *Classe des Sciences Morales et Politiques*, Mémoire in-8°, Nouvelle Série, Tome KLVIII, fasc. 4.
- _____. 2006. The Interlacustrine zone (zone J). In: Nurse, Derek & Philippson, Gérard (Eds). *The Bantu Languages*. pp.501-528. London, New-York: Routledge.
- Bastin Yvonne, Coupez André & Mann Michael. 1999. Continuity and Divergence in the Bantu Languages: perspectives from a lexicostatistic study. *Annales Sciences humaines*, vol. 162. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale.
- Bastin Yvonne, André Coupez, Evariste Mumba and Thilo C. Schadeberg (eds). 2002. *Bantu lexical reconstructions 3 / Reconstructions lexicales bantoues 3*. Tervuren: Royal Museum for Central Africa, online database. Disponível em: <http://linguistics.africamuseum.be/BLR3.html>
- Beavon, Keith. (s.d.). *Badwe'e-French lexicon*. SIL Cameroon. 353p.
- Beavon, Keith & Mary Beavon. 2003. *Provisional Mpyemo-French-Mpyemo Lexicon, Upper Nyong division east province*. Cameroon. 74p.
- Begne, Leopold Prosper. 1980. *The phonology of Bikele, a Cameroonian language*. Illinois Institute of Technology (PhD thesis). 164p.

- Belliard, François. 2005. *Instruments, chants et performances musicales chez les Kwakum de l'arrondissement de Doumé (Est-Cameroun). Etude de la conception musicale d'une population de langue bantoue A91*. Doctorat Ethnolinguistique. Paris: Université Paris 7 - Denis Diderot, 241p.
- _____. (s.d.). *Lexique kwàkúm-français*. LLACAN. 28p.
- Benloew, Louis. 1872. *Aperçu general de la science comparative des langues*. Paris: Ernest Thorin Éditeur. 323p.
- Benson, Thomas Godfrey (Ed.). 1964. *Kikuyu-English dictionary*. Oxford: Clarendon Press.: xlix, 562.
- Bentley, W. Holman. 1885. *Dictionary and Grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, Capital of the Old Kongo Empire*. London: Trübner & Co. 848p.
- _____. 1895. *Appendix to the dictionary and grammar of the Kongo language*: 721-1052. London: The Baptist Missionary Society.
- Benveniste, Emile. 1954. Problèmes sémantiques de la reconstruction. In: *WORD*, 10: 2-3: pp.251-264.
- Besha, Ruth M. 1993. *A classified vocabulary of the Shambala language (with outline grammar)*. Tokyo: ILCAA, Bantu Vocabulary Series 10. 180p.
- Biandji, Dieudonné. 1989. *La classification nominale de la langue mpyemo*. Université de Bangui (Mémoire de licence).
- Biton, Alexandre. 1907. *Dictionnaire français-ndumu, ndumu-français, précédé d'éléments de grammaire*. Franceville.
- Blanchon, Jean Alain. 1987. Malcolm Guthrie et la tonalité des nominaux nzèbi. *Pholia* 2: pp.47-73.
- _____. 1995. *Dictionnaire punu*. Disponível em: <http://www.cbold.ish-lyon.cnrs.fr/Dico.asp?Langue=Punu>.

- Blench, Roger. 2009. *Musical instruments at Makak*. Disponível em: <http://www.rogerblench.info/Language/NigerCongo//Bantu/A80/Bagielli/musical%20instruments%20Makak.pdf>. Acessado em: 27/04/2015 às 15:20h.
- _____. 2014b. Using Diverse Sources of Evidence for Reconstructing the Past History of Musical Exchanges in the Indian Ocean. *In: The African Archaeological Review*. Vol. 31, n. 4: pp.675-703.
- _____. (?). *Instruments de musique en langues d'Ombessa*. Disponível em: <http://www.rogerblench.info/Language/Niger-Congo/Bantu/A60/Ombessa/Instruments%20de%20musique%20Ombessa.pdf>. Acessado em: 27/04/2015 às 15:20h.
- Brincker H. 1886. *Wörterbuch und Kurzgefässte Grammatik des Otji-Herero. Mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshi-Ndonga-Otj-Ambo*. Leipzig: The Gregg Press Incorporated. 177p.
- Bokula, F.-X. 1966. *Eléments de grammaire et de vocabulaire de la langue bodo*. Kinshasa: Université Lovanium (Mémoire de licence). 89p.
- Bonneau, [Révérend] [Père] J. 1956. *Grammaire pounoue et lexique pounou-français*. Montpellier: Imprimerie Charité. 177p.
- Bonneau, L. R. P. Henri. 1950. *Dictionnaire français-kirundi*. Bujumbura: Presses Lavigerie.
- Boone, Olga. 1936. *Les Xylophones du Congo belge*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale.
- Bonvini, Emílio. 2014. Línguas africanas e português falado no Brasil. *In: Fiori, José L.; Petter, Margarida (orgs.). África no Brasil: a formação da língua portuguesa*. São Paulo: Contexto.
- _____. 2014. Os vocábulos de origem africana na constituição do português falado no Brasil. *In: Fiori, José L.; Petter, Margarida (orgs.). África no Brasil: a formação da língua portuguesa*. São Paulo: Contexto.

- Bostoën, Koen. 2001. Osculance in Bantu Reconstructions: a case study of the pair °-kádang-/ °-káng- ('fry', 'roast') and its historical implications. *Studies in African Linguistics* 30, 2: 121-146. University of California, Los Angeles.
- _____. 2004. *Etude comparative et historique du vocabulaire relatif à la poterie en bantou*. Thèse de doctorat. Bruxelles/BE: Université libre de Bruxelles. 540p.
- _____. 2019. Reconstructing Proto-Bantu. In: Mark Van de Velde, Koen Bostoën, Derek Nurse & Gérard Philippson (Eds). *The Bantu Languages*. pp.308–334. 2nd ed. New York: Routledge.
- Bostoën, Koen & Bastin, Yvonne. 2016. *Bantu Lexical Reconstruction*. Oxford Handbooks Online: pp.1-31.
- Botne, Robert. 1994b. A Lega and English Dictionary with an Index to Proto-Bantu Roots. Series: *East African Languages and Dialects*, 3. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag. 138p.
- Botne, Robert Dale & Kisanga Salama-Gray. 1994. *A Lega and English dictionary, with an index to Proto-Bantu roots*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. xviii, 138p.
- Bourquin, Walther. 1923. *Neue Ur-Bantu-Wortstämme nebst einem Beitrag zur Erforschung der Bantuwurzeln*. Berlin: Verlag Von Dietrich Reimer (Ernest Vohsen) A.-G. Hamburg: C. Boysen. 256p.
- _____. 1953. Weitere Ur-Bantu Wortstämme. *Africa und Übersee* 38, 1: 27-48.
- Brancour, René. 1921. *Histoire des instruments de musique*. Paris: Henri Laurens, Éditeur. 280p.
- Bréal, Michel. 1897. *Essai de sémantique (science des significations)*. Paris: Hachette et C^{ie}.
- Brincker H. 1886. *Wörterbuch und Kurzgefässte Grammatik des Otji-Herero mit Beifügung verwandter Ausdrücke und Formen des Oshi-Ndonga-Otj-Ambo*. Leipzig: The Gregg Press Incorporated.

- Brisson, Robert. 1965. *Vocabulaire bira*.
- Brown, John Tom. 1980. *Setswana Dictionary: Setswana-English and English-Setswana*. Johannesburg: Pula Press. 593p.
- Bruguière, Philippe & Speranza, Gaetano (ed.). 1999. *La parole du fleuve : harpes d'Afrique centrale*. Paris: Cité de la musique/ Musée de la Musique. 403p.
- Buisson, Dominique. 1990. Les flûtes paléolithiques d'Isturitz (Pyrénées-Atlantiques). In: *Bulletin de la Société préhistorique française*. Tome 87, n. 10-12: pp.420-433. Disponível em: https://www.persee.fr/doc/bspf_0249-7638_1990_hos_87_10_9925
- Bulkens, Annelies. 1999. La reconstruction de quelques mots pour 'mortier' en domaine bantou. *Studies in African Linguistics* 28, 2: pp.113-153.
- Burger, J. P. 1960. *An English-Lozi vocabulary*. Morija- Basutoland: Morija Printing Works.
- Burssens, Nico. 1999. *Dictionnaire Français-Buma: Rédigé à partir du dictionnaire Buma-Français de Hermann Hochegger*. Bandundu/RDC: CEEBA Publications, Antenne d'Autriche, Série III, Vol. 16. 179p.
- Butaye, Réne. 1901. *Dictionnaire kikongo-français et français-kikongo*. Roulers: Jules de Meester. 800p.
- Carter, Hazel. 1962. *Notes on the tonal system of Northern Rhodesian Plateau Tonga*. London: HM Stationary Office for the Colonial Office. 110p.
- Carneiro, Edison. 1937. *Negros bantus: notas de ethnografia religiosa e de folk-lore*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, S/A.
- Castro, Yeda Pessoa de. 2001. *Falares africanos na Bahia: Um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras. TOPBOOKS.
- Capus A. 1901. *Dictionnaire shisumbwa-français*. Saint-Cloud: Belin Frères.

- Childs, George Tucker. 1994. African Ideophones. *In*: Hinton, Leanne; Nichols, Johanna; Ohala, John J. (eds). *Sound Symbolism*. 178-204. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1989. Where do ideophones come from. *Studies in the linguistic sciences*, v. 19, n. 2: pp.55-76.
- Cloarec-Heiss, France. 1999. Les harpes: ce que leur nom révèle. *In*: Bruguière, Philippe & Speranza, Gaetano (ed.). 1999. *La parole du fleuve: harpes d'Afrique centrale*. Paris: Cité de la Musique/ Musée de la Musique: pp.35-47.
- Cornice, Abdillahi Didier. *Lexique français-swahili French-swahili dictionary*. Disponível em: <https://www.translationdirectory.com/dictionaries.htm>
- Coupez, André. 1954. *Études sur la langue luba*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). 90p.
- _____. 1955. Esquisse de la langue holoholo. *Annales du musée royal du Congo belge*. Série in 8, Vol 12, Sciences de l'homme. Linguistique. Tervuren, Belgique: Musée Royal du Congo Belge.
- _____. 1976. *Dictionnaire sanga*. Tervuren/MRAC (documento não publicado).
- Coupez, A.; Kamanzi, Th.; Bizimana, S.; Sematama, G.; Rwabukumba, G.; Ntazinda, C. et collaborateurs. 2005. *Dictionnaire rwanda-français et français-rwanda / Inkoranya y'ikinyarwaanda mu kinyarwaanda nó mu gifaraansá*. 3 vols. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC).
- Cox, Elizabeth Ellen (s.d.). *Dictionary: English-Kirundi*. Marston Memorial Historical Center, Free Methodist Church of America.
- Creissels, Denis. 1996. Remarks on the sound correspondences between proto-bantu and Tswana (S31). *In*: J-M. Hombert et L.M. Hyman (ed).

Bantu Historical Linguistics: Theoretical and Empirical Perspectives. pp.297-334. Stanford, California: CSLI Publications.

Crowley, Terry & Claire Bower. 2010. *An Introduction to Historical Linguistics*. New York: Oxford University Press. 376p.

Cuenod R. 1976. *Tsonga-english Dictionary*. Braamfontein: Sasavona Publishers & Booksellers.

Cunha, Antônio Geraldo da. 2010. *Dicionário etimológico da Língua Portuguesa* [recurso eletrônico]. 4. ed. Rio de Janeiro: Lexikon.

Curt, Sachs. 1940. *The History of Musical Instruments*. New York: W. W. Norton & Company. Inc. Publishers. 505p.

Daeleman, Jan. 1961. *Notes provisoires holu*. 56p.

_____. 1983. Les réflexes du proto-bantu en ntáundu (dialecte kóongo). In: Faïk-Nzují Madiya, C. and Erika Sulzmann (eds.). *Mélanges de culture et de linguistique africaines publiés à la mémoire de Leo Stappers*: 331-397. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

_____. 1993. Remarques sur les vestiges de langues africaines dans le portugais de Brésil. In: *Orbis* (Peeters Publishers) v. 36 (Leuven): pp.119-135. Disponível em: <https://ur.booksc.me/book/65337857/f6d2a8>

_____. 2003. *Notes grammaticales et lexique du kiholu*. München: Lincom Studies in African Linguistics 58.

Darwin, Charles. 1897. *The expression of the emotions in man and animals*. New York: D. Appleton and Company. 372p.

Davis, Margaret Beatrice. 1952. *A Lunyoro-Lunyankole-English and English-Lunyoro-Lunyankole dictionary*. Kampala & London: Uganda Bookshop. 332p.

- Dauvois, Michel. 2005. Homo musicus palaeolithicus et Palaeoacustica. *In: MUNIBE* (Antropologia-Arkeologia) 57. Homenaje a Jesús Altuna: pp. 225-241.
- De Blois, K. F. 1975. *Bukusu generative phonology and aspects of Bantu structure*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC). xiv, 232p.
- Deed. 1964. *Lexique giryama*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- De Clercq, Mgr Aug. 1936. *Dictionnaire Luba: première partie luba-français*. Léopoldville: Procure des missions de scheut.
- De Grauwe, Jan. 2009. *Lexique yoómbé-français, avec index français-yoómbé (bantu H16c)*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale. 195p.
- De Mahieu, Wauthier 1975. Note linguistique et index des termes komo. *In: De Mahieu W. (ed.). Les structures sociales du groupe komo dans leur élaboration symbolique*. Leuven: Katholieke Universiteit.
- Dereau, Léon. 1957. *Lexique Kikôngo-Français Français-Kikôngo*. Namur, Belgium: Maison d'Éditions Ad. Wesmael-Charlier. 116p.
- Derouet, R. P. Jean. 1896. *Dictionnaire Français-Fiote: Dialecte Kivili*. Loango: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Devos, Maud. 2008. *A grammar of Makwe (Palma; Mozambique)*. Muenchen: Lincom Studies in African Linguistics 71. 512p.
- de Wit, Gerrit. 2015. *Liko Phonology and Grammar, a Bantu language of the Democratic Republic of the Congo*. PhD dissertation. University of Leiden, the Netherlands. 578p.
- Diarra, Boubacar (ed.). 1992. *Léxico Base Português-Mbunda, Mbunda-Português*. Luanda: Secretaria de Estado da Cultura & Instituto de Línguas Nacionais.

- Dingemanse, M. 2012. Advances in the cross-linguistic study of ideophones. *Language and Linguistics Compass* 6: pp.654–672. Disponível em: <https://doi.org/10.1002/lnc3.361>
- _____. 2019. “Ideophone” as a comparative concept. *In*: K. Akita and P. Pardeshi (eds.), *Ideophones, Mimetics and Expressives (Iconicity in Language and Literature, ILL 16)*, 13-33. Amsterdam: John Benjamins. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/333116532_'Ideophone'_as_a_comparative_concept
- Dodo-Bounguendza, Eric. 1992. *Esquisse phonologique et morphologique du gisira, langue bantoue (B.41) du Gabon*, vol. 2. Thèse de doctorat. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.
- Doke, Clement Martyn. 1933. *English-Lamba vocabulary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. 134p.
- _____. 1935. *Bantu Linguistic Terminology*. London: Longman. 201p.
- _____. 1963. *English-Lamba Vocabulary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. 93p.
- Doke, C. M., Malcolm D. McK. & Sikakana J.M.A. 1958. *English-Zulu Dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. 572p.
- Dugast, Idelette. 1967. *Lexique de la Langue Tunen*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Dumestre, Gérard. 1998. Les idéophones: le cas du Bambara. *In: Faits de langues*, n. 11-12. Les langues d’Afrique subsaharienne: 321-334. Disponível em : [https://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1998_num_6_11_1218#:~:text=Pour%20notre%20part%2C%20nous%20appellerons,de%20consonnes%20non%20phonologiques%20\(%3](https://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1998_num_6_11_1218#:~:text=Pour%20notre%20part%2C%20nous%20appellerons,de%20consonnes%20non%20phonologiques%20(%3)
- Dunham, Margaret. 2005. *Éléments de description du langi, langue bantu F.33 de Tanzanie*. Louvain & Paris: Editions Peeters pour la Société

des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF).
335p.

Dzokanga, Adolphe. 2001. *Nouveau dictionnaire illustré français-lingala*.
Bonneuil: Bisomoko Editions.

Dz'Ba Dheli Susa. 1972. *Esquisse grammaticale du bira*. Mémoire de Licence:
Université Nationale du Zaïre, Lubumbashi.

Echegaray, don Eduardo de. 1887. *Diccionario general etimológico de la
lengua española*. Edición económica arreglada del Diccionario
etimológico de D. Roque Barcia, del de la Academia Española y de
otros trabajos importantes de sabios etimologistas. vol. I. Madrid:
Editor Faquineto. 788p.

Edelsten, Peter & Chiku Lijongwa. 2010. *A Grammatical Sketch of
Chindamba. A Bantu language (G52) of Tanzania*. Köln: Rüdiger
Köppe Verlag. 174p.

Elliott, William Allan. 1897. *Dictionary of the Tebele and Shuna Languages,
with illustrative Sentences and some grammatical Notes*. London.
488p.

Ernst, Urs. 1989. *Lexique kako-français, français-kako, avec tableaux de
conjugaisons*. Yaoundé: Société Internationale de Linguistique (SIL).
98p.

Essono, Jean-Jacques [Marie]. 1974. *Description phonologique du tuki (ati),
langue Sanaga*. Université de Yaoundé (Mémoire de maîtrise). 66p.

Ethelbert, Emmanuel Kari. 2008. *Degema-English Dictionary with English
index*. Tokyo: ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies.

Fehderau, Harold W. 1992. *Dictionnaire Kituba (Kikongo ya Leta)-Anglais-
Français et Vocabulaire Français-Kituba*. Kinshasa, Zaïre: CEDI. 300p.

Felberg, Knut. 1996. *Nyakyusa-English-Swahili & English-Nyakyusa
dictionary*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers. xxii, 222p.

- Fernández, Galilea Leonicio. 1951. *Diccionario español-kômbé*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos. 541p.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda. 2004. *Novo Dicionário Eletrônico Aurélio versão 5.0*. 3. ed. Editora: Positivo.
- Feys A., Albert. 1974. *Notes sur les instruments de musique de la zone Gandajika*.
- Fiorin, José Luis; Petter, Margarida (orgs.). 2014. *África no Brasil: A formação da língua portuguesa*. São Paulo: Contexto.
- Fisch, Maria. 1998. *Thimbukushu grammar*. Windhoek: Out of Africa Publishers. v, 153p. (Translated from German by the author)
- Fischer, M. K & W. S. 1944. *Lunda handbook*. Congo: Printed at mutshatsha. 178p.
- Fischer, Arnold. 2004. *English-Xhosa dictionary*. Oxford: Oxford University Press Southern Africa. 738p.
- Fleisch, Axel. 2008. The Reconstruction of Lexical Semantic in Bantu. *In: Sprache und Geschichte in Afrike*. vol. 19: pp.67-106.
- Fontaney, V. Louise. 1988. Mboshi: steps towards a grammar. Part 1. *Pholia* 3: pp.87-167.
- Fourshey, Catherine Cymone; Rhonda M. Gonzales; Christine Saidi. 2019. *África Bantu: de 3500 a.C até o presente*. Petrópolis, RJ: Vozes. 278p.
- Fortune, G. 1962. *Ideophones in shona*. London: Oxford University Press. 43p.
- Fowler, Denis G. 2000. *A dictionary of Ila usage: 1860-1960*. Münster: LIT Verlag. 882p.
- Fraas, Pauline A. (?). *A Nande-English and English-Nande Dictionary*. 361p.
- Frizzi, Giuseppe. 1982. *Dicionário de Emakhuwa-Português e Português-Emakhuwa*. Lichinga: Moçambique.

- Friesen, Dan T. 2002. *Oroko Orthography Development: linguistic and sociolinguistic Factors*. MA thesis. University of North Dakota: pp.114-132.
- Fryer, Peter. 2000. *Rhythms of Resistance: African Musical Heritage in Brazil*. London: Pluto Press. 267p.
- Fürniss, Susanne. 1993. Les instruments de musique de Centrafrique au musée de l'Homme. Collections et collecteurs. In: *Journal des africanistes, tome 63, fascicule 2*. pp. 81-119. Disponível em: https://www.persee.fr/doc/jafr_0399-0346_1993_num_63_2_2388
- _____. 2016. Convergences et diversité des instruments de musique africains. In: Binam Bikoï, Charles (éd.), 2016, *L'Instrument de musique africain et son rôle dans la musique mondiale*. Yaoundé, Cerdotola, pp. 13-31. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/338004204>
- Gabriel, Frère. 1925. *Dictionnaire Français-Tshiluba*. Bruxelles: Librairie Albert Dewit.
- Galerie Anne. 2001. *Le ndengese, Description d'une langue bantoue, Etude du syntagme nominal*. Mémoire. Université de Nice Sophia Antipolis, Nice. 104p.
- Galley, Samuel. 1964. *Dictionnaire Fang-Français et Français-Fang suivi d'une Grammaire Fang*. Neuchâtel, Suisse: Editions Henri Messeiller. 588p.
- Gansemans, Jos. 1978. La musique et son rôle dans la vie sociale et rituelle luba. *Annales Sciences Humaines*, n. 95. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- _____. 1980. Les instruments de musique luba (Shaba, Zaire). *Annales Sciences Humaines*, n. 103. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.

- _____. 1988. Les instruments de musique du Rwanda étude ethnomusicologique. *Annales Sciences humaines*, n. 127. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale. 361p.
- _____. 2008. *Collections du MRAC: Instruments de musique*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Central. 160p.
- Garcia, Afrânio. 2001. Semântica histórica. *Soletas*. São Gonçalo, v. 1, n. 2: pp.67-76.
- García de Diego, Vicente. 1954. Diccionario Etimológico Español e Hispánico. Madrid: Editorial Saeta. 562p.
- Gazania, Rollande. 1972. *Aspects phonologiques et morphologiques du koyo*. Thèse de doctorat. Grenoble: Faculte des Lettres et Sciences Humaines de Grenoble. 121p.
- Geeraerts, Dirk. 2009. *Theories of Lexical Semantics*. New York: Oxford University Press. 317p.
- Geluwe, H. Van. 1957. Mamvu-Mangutu et Balese-Mvuba. In: *Annales du Musée Royal du Congo Belge*. Tervuren (Belgique). Série in-8. Sciences de l'homme Monographies Ethnographiques. vol. 3.
- Gérard, R. P. 1924. *La langue lebeo, grammaire et vocabulaire*. Bruxelles: Vromant & C°. 223p.
- Gilliard, R. P. 1928. *Grammaire synthétique du lontomba suivie d'un vocabulaire*. Bruxelles: L'essorial, S.A.
- Gillis, A. 1981. *Dictionnaire français-kiluba*. Gent. 693p.
- Givon, Talmy. 1970. *The Si-Luyana language: a preliminary linguistic description*. Communication n. 6. University of Zambia. Lusaka: Institute for Social Research. 111p.
- Goemaere, A. (s.d.). *Spraakleer van het Londengese II*. Woordenlijst, Ms. Tervuren, MRAC.

- Good, Jeff. 2017. Niger-Congo Languages. *In: Hickey, R. (Ed.). The Cambridge Handbook of Areal Linguistics* (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics): 471-499. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gowlett, Derek F. 1992. Yeyi reflexes of Proto-Bantu. *In: Gowlett, Derek F. (ed.). African Linguistic Contributions*: 122-188. Pretoria: Via Afrika Limited.
- Grégoire, Claire. 1976. Le champ sémantique du thème *-bánjá. *In: African Languages/Langues Africaines 2*: pp.1-12.
- Grollemund, Rebecca; Simon Branford; Koen Bostoen; Andrew Meade; Chris Venditti & Mark Pagel. 2015. Bantu Expansion Shows That Habitat Alters the Route and Pace of Human Dispersals. *Proceedings of the national academy of sciences of the United States of America*, vol. 112, n. 43: p. 13296–13301. Disponível em: <https://www.pnas.org/doi/10.1073/pnas.1503793112>
- Grzega, J. & M. Schöner. 2007. *English and General Historical Lexicology*. Eichstätt: Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt. Disponível em: <https://www1.ku.de/SLF/EngluVglSW/OnOnMon1.pdf>
- Guarisma, Gladys. 1969. *Études bafia: phonologie, classes d'accord et lexique bafia-français*. Paris: Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF). 123p.
- _____. 2000. *Complexité Morphologique Simplicité Syntaxique: Le cas du bafia, langue bantoue (A50) du Cameroun*. Paris: PEETERS.
- Guarisma, Gladys & Christiane Paulian. 1986. Dialectometrie lexicale de quelques parlers bantous de la zone A. *In: Guarisma, G. & W. J. G. Möhlig (Ed). La méthode dialectométrique appliquée aux langues africaines*. 93-176. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Guerreiro, M. Viegas. 1963. *Rudimentos da Língua Maconde*. Lourenço Marques: Instituto de Investigação Científica de Moçambique. 152p.

- Guillot, R. 19--. *Petite grammaire de l'usalampasu*. Université libre de Bruxelles (Mémoire de licence). 20p.
- GULICO. 2003. *Nugunu provisional lexicon*. SIL Cameroon. 26p.
- Gusimana, Barth. 1955. *Dictionnaire Français-Kimbala*. Banningville: Imprimerie Vicariat du Kwango.
- _____. 1972. *Dictionnaire pende-français*. Bandundu: Centre d'Etudes Ethnologiques de Bandundu (CEEBA). xxiv, 236p.
- Guthrie, Malcolm. 1948. *The classification of the Bantu languages*. London: Oxford University Press, International African Institute.
- _____. 1951. *Grammaire et dictionnaire de lingala, avec un manuel de conversation français-lingala*. Léopoldville: La librairie évangélique au Congo. 190p.
- _____. 1967-1970. *Comparative Bantu: an introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages*. v. 1 (1967), v. 2 (1971), v. 3 (1970), v. 4 (1970). London: Gregg International Publishers Ltd.
- Guthrie, Malcolm & Mann, Michael. 1995. A Vocabulary of IciBemba. *In: African Languages and Cultures*. Supplement, n. 2: 1-113. London: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Haacke, Wilfrid G. & E. D. Elderkin, Eds. 1997. Namibian Languages: reports and Papers. *Namibian African Studies*, v. 4. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag for the University of Namibia.
- Hagendorens, J. 1957. *Dictionnaire français-otetela*. Bruges: Imprimerie Sainte-Catherine.
- _____. 1975. *Dictionnaire Otetela-français*. Bandundu, République Du Zaïre: CEEBA publications. 419p.

- _____. 1984. *Dictionnaire français-otetela*. Leuven: Paters Passionnisten. 629p.
- Halemba, Andrzej. 1995. *Mambwe wordlist*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- Halme, Riikka. 2004. *A tonal grammar of kwanyama*. Germany: Rudiger Koppe Verlag Koln.
- Hannan, Michael (Ed.). 1974. *Standard Shona dictionary*. Salisbury: Rhodesia Literature Bureau.
- Harjula, Lotta. 2004. *The Ha language of Tanzania: grammar, texts and vocabulary*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. xiv, 220p.
- Harries, Lyndon. 1940. An outline of Mawiha grammar. *Bantu studies* 14-2: pp.91-146.
- Heath, Daniel. 1989. *Lexique mekaá-français (département du haut Nyong, province de l'est)*. Yaoundé: Société Internationale de Linguistique (SIL). 63p.
- Hedborg, M. 1912. *Français-Mabinza et Mabinza-Français*. Bruxelles: Imprimerie Veuve Monnom. 24p.
- Hedinger, Robert. 1987. *The Manenguba languages (Bantu A.15, Mbo cluster) of Cameroon*. London: School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. 306p.
- _____. (compiled by). 2012. *Akoose-English Dictionary*. Akoose Language Committee and SIL Cameroon. xii + 538 p.
- Heepe, M. 1926. *Jaunde-Worterbuch*. Hamburg Kommissionsverlag L. Friederichsen & CO.
- Helmlinger, Paul. 1972. *Dictionnaire duala-français, suivi d'un lexique français-duala*. Paris: Editions Klincksieck.
- Heine, Bernd and Nurse, Derek (Eds.). 2000. *African languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hennin, R. (1---). *Kizimba--binja-sud*. (Notes non-publié). 119p.
- Hetherwick, Alexandre. 1916. *A practical manual of the nyanja language*. Fourth edition. Glasgow & Blantyre: African Lakes Corp. Pp xx, 299.
- Hoover, J. J. 1975. *An uRuund-English dictionary (Lunda of Mwant Yav)*. Tervuren: document polycopié (MRAC).
- Horton, Albert. 1953. *A Dictionary of Luvale*. El Monte, California, USA: Rahn Brothers Printing & Lithographing Company. 434p.
- Hornbostel, Erich Moritz von; Sachs, Curt. 1914. "Systematik der Musikinstrumente", Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, XLVI/4-5. Braunschweig: Limbach, p. 553- 590.
- Horton, Albert E. 1978. *Dictionary English – Luvale*. 178p.
- Houaiss, Antônio. 2001. *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua portuguesa 3.0*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Hulstaert, Gustaaf. 1935. Notes sur les instruments de musique à l'Équateur. *In: CONGO Revue générale de la Colonie belge*. Tome II. n. 2: pp.185-200.
- _____. Notes sur les instruments de musique à l'Équateur (suite). *In: CONGO Revue générale de la Colonie belge*. Tome II. n. 2: pp.354-375.
- _____. 1952. *Dictionnaire français-lomongo (lonkundo)*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). xxxii, 466p.
- _____. 1957. *Dictionnaire lomongo-français*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). xxxi, 917; ix, [918]. 1949p.
- Hurel, Eugène. 1926. *Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français*. Kabgayi (Rwanda): Vicariat Apostolique, 482p.
- Ibili Akwer, Evariste. 1998. *Les chants des Ambuun du Kwilu (République démocratique du Congo)*. Modes de communication, thèse. Université de Lubumbashi.

- Ibouily, Dieudonné. 2005a. *Lexique Síwu*. Libreville, Gabon. Miméo. 32p.
- _____. 2005b. *Esquisse phonologique et morphologique du lisiwu (langue bantu du Gabon de sigle B27)*. Mémoire. Université Omar Bongo.
- Idiata, Daniel Franck. 1998. *Aperçu sur la morphosyntaxe de la langue isangu (bantu, B42)*. München: Lincom Europa, Lincom Studies in African Linguistics 32. 197p.
- Idiata, Daniel Franck. 199x. *Lexique sangu*. Disponível em: <http://www.cbold.ish-lyon.cnrs.fr/Dico.asp?Langue=Sangu>
- ILALOK. 2008. *Dictionnaire vili-français*. Paris: L'harmattan. 232p.
- Institut National de Recherche et d'Action Pédagogique (INRAP). 1981. *Lexique français-munukutuba*. Paris: Nathan Afrique. 270p.
- Ittmann, Johannes. 1971. *Sprichwörter der Kundu (Kamerun)*. Berlin: Akademie Verlag, Deutsche Akademie der Wissenschaften, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung 75.
- _____. 1976. Wörterbuch der Duala-Sprache. (Kamerun), Dictionnaire de la langue duala, Dictionary of the Duala Language. *Afrika und Übersee*, supplement 30, 27: pp.1-675.
- Jacquot, André. 1982. *Lexique laadi (Koongo)*. Paris: Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF); Office de la Recherche Scientifique et Technique d'Outre-Mer (ORSTOM). 264p.
- _____. 1983. *Les classes nominales dans les langues bantoues des groupes B.10, B.20, B.30 (Gabon-Congo)*. Paris: Office de la Recherche Scientifique et Technique d'Outre-Mer (ORSTOM). 360p.
- Jadinon, Rémy. 2012. Les traditions musicales. *In: Kwango: le pays des Bana Lunda*. Bruxelles: Le Cri. 455p.
- _____. 2015. Harpe sacrée pour chants profanes: les répertoires du ngombi des Mitsogo de la Ngounié *In: AFRIKA – Studies in Art and Culture*. Journal of the Museum of African Art. No. 3, Belgrade. pp.44-67.

- _____. 2016. Danses, possessions et génies: les sociétés thérapeutiques d'Ombudi. In: Anna Seiderer (ed.). 2016. *Danse des masques, jubilation des corps : un liber amicorum en hommage à Anne-Marie Bouttiaux*. Tervuren: MRAC. Studies in Social Sciences and Humanities. pp.69-81.
- _____. 2017. *Du religieux au commercial: créativité musicale et circulation numérique dans les compositions des harpistes Mitsɔŋɔ de la province de la Ngounié au Gabon*. Thèse de doctorat. Bruxelles: Université libre de Bruxelles. 339p.
- Jenkins, Jean. 1970. *Instruments de musique ethnique*. London: Hugh Evelyn for the International Council of Museums.
- Jenniges, Émile. 1909. *Dictionnaire Français-kiluba: Exposant Le Vocabulaire De La Langue Kiluba Telle Qu'elle Se Parle Au Katanga*. Bruxelles: Ministère des colonies de Belgique; en dépôt chez Spineux. 192p.
- Johnson, Frederick. 1950. *A Standard English-Swahili Dictionary (Founded on madan's english-swahili dictionary)*. London: Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press.
- Kabuta, Ngo Semzara. 2008. *Nkòngamyakù Cilubà-Mfwàlànsa*. Universiteit Gent - Université de Mbuji-Mayi: RECALL, Linguistics Series, Recall n. 19. 365p.
- Kadima, Marcel. 1969. *Le système des classes en bantu*. Leuven: Vander.
- Kadima, Kamuleta Marcel; Mbula Paluku & Mpunga wa Ilunga Antoinette. 1981. *Eléments d'initiation à la linguistique africaine*. 2 vols.: vol 1: pp.1-126, vol 2: 127-287, cartes. Kinshasa: edit. Bobiso.
- Kagaya, Ryohei. 1987. *A classified vocabulary of the Lenje language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. 141p.

- _____. 1989. *A classified vocabulary of the Pare language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.
- _____. 1992. *A classified vocabulary of the Bakueri language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.
- _____. 2006. *A Gwere Vocabulary*. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). Tokyo University of Foreign Studies. 485p.
- Kagaya, Ryohei and Olomi, Rogati. 2006. *Akiw'oso vocabulary*. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies. 414p.
- Kaji, Shigeki. 1980. *Lexique tembo*. Tokyo: University of Foreign Studies, ILCAA. 115p.
- _____. 1985. *Lexique tembo I. Tembo-swahili du Zaïre-japonais-francais*. Tokyo: University of Foreign Studies, ILCAA, Asian and African Lexicon 16. 553p.
- _____. 1996. Tone reversal in Tembo (bantu J57). *Journal of African Languages and Linguistics* 17, 1: pp.1-27.
- _____. 2000. *Haya vocabulary*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA) Tokyo University of Foreign Studies, 532p.
- _____. 2007. *A Rutooro Vocabulary*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. 545p.
- Kekeya, Makoto and Toshisada Nishida. 1976. *A glossary of Sitongwe*. Tokyo. 55p.
- Kamanda Kola, Roger. 1991. *Éléments de description du zamba, langue bantoue (C.31e) du Zaïre*. Université libre de Bruxelles (Mémoire de licence spéciale).

- Kapend, Makal Emmanuel. 1996. *Analyse morpho-sémantique des zoonymes ruund (Uruund K23)*. Mémoire. Lubumbashi: Université de Lubumbashi, Faculté des Lettres, Département de Langues et Littératures Africaines; Travail présenté en vue de l'obtention du grade de Gradué en Lettres. 57p.
- Kasonde, Alexander Raymond Makasa. 2002. *A classified vocabulary of the Icibemba language*. München: Lincom Europa. 133p.
- Katamba, Francis. 2003. Bantu nominal morphology. *In: Nurse, Derek & Gérard Philippson (Eds.). The Bantu Languages*. pp.103-120. London, New York: Routledge.
- Katanga, Kashika. 1989-1990. *Phonologie historique de la langue holu*. Lubumbashi: Institut Supérieur Pédagogique. 38p.
- Kavutirwaki, Kambale. 1978. *Lexique nande-français, français-nande*. Kinshasa: Editions du Secrétariat Général de l'Episcopat du Zaïre. 161p.
- Kavutirwaki, Kambale et Mutaka, Ngessimo M. 2012. *Dictionnaire kinande-français avec français-kinande*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale.
- Kawata, Ashem Tem. 2003. *Bagó-Dictionnaire: Lingála/Falansé, Français/Lingala*. France: L'harmattan.
- Kirby, Percival R. 1962. The musical practices of the native races of south Africa. *In: Schapera, Isaac (Ed.). The Bantu-speaking tribes of South Africa; an ethnographical survey*, edited for the (South African) Inter-University Committee for African Studies. London: Routledge & Kegan Paul LTD.
- Kisseberth, Charles. 2003. Makuwa (P30). *In: Nurse Derek & Philippson Gérard (eds). The Bantu Languages*. 546-565. London, New-York: Routledge.

- Kisseberth, Charles & Odden, David. 2006. Tone. In: Nurse, Derek & Philippson, Gérard (Eds). *The Bantu Languages*. pp.59-70. London, New-York: Routledge.
- Kloppers, J.K., Nakare D. & Isala L. M. 1994. *Bukenkango Rukwangali-English, English-Rukwangali Dictionary*. Windhoek: Gamsberg Macmillan. 164p.
- Knosp, G. R. 1968. *Enquête sur la vie musicale au Congo belge, 1934-1935 (Questionnaire Knosp)*. Archives d'ethnographie, 11. Vol. I: introduction; anciennes provinces de Léopoldville et de Coquilhatville. Tervuren: MRAC.
- _____. 1968. *Enquête sur la vie musicale au Congo belge, 1934-1935 (Questionnaire Knosp)*. Archives d'ethnographie, 12. Vol. II: anciennes tanleyville et d'Elisabethville. Tervuren: MRAC.
- _____. 1968. *Enquête sur la vie musicale au Congo belge, 1934-1935 (Questionnaire Knosp)*. Archives d'ethnographie, 13. Vol. III: anciennes provinces de Lusambo et de Costermansville. Tervuren: MRAC.
- Koni Muluwa, Joseph & Bostoen Koen. 2015. *Lexique comparé des langues bantu du Kwilu (République démocratique du Congo) Français-anglais - 21 langues bantu (B, C, H, K, L)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 197p.
- Kongne Welaze, Jacquie. 2006. *Lexique Tuki-Français-Tuki*. SIL Cameroon. 82p.
- Kouarata, Guy-Noel. 2011. *Éléments de Grammaire mboshi*. République du Congo. SIL.
- Kraal, Pieter Jacob. 2005. *A grammar of Makonde (Chinnima, Tanzania)*. Rijksuniversiteit te Leiden (Proefschrift). 437p.
- Kubik, Gerhard. 2014. *Angola in the Black Cultural Expressions of Brazil*. Diasporic Africa Press. 130p.

- _____. 1975/76. "Musical Bows in South-Western Angola, 1965". *African Music* 5 (4): pp.98-104.
- _____. 1966/1967. Ennanga music. *In: African Music*. Vol. IV, nº 1: pp.21-24.
Disponível em: <https://www.jstor.org/stable/30249616>
- Kuperus, Julianna. 1985. *The Londo word: its phonological and morphological structure*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC). 331p.
- Labaere, Raphael H. 1971. *Tetela de base [lexique]*. Wezembeek-Oppem.
- Lafon, Michel. 1991. *Lexique français-comorien (shingazidja)*. Paris: L'Harmattan. xxxviii, [41]-235p. (Avec la collaboration d'Ali Saadi et Djauharia Said Zaina).
- Laman, Karl Edward. 1936. *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les dialectes les plus importants de la langue dite kikongo*. Bruxelles: Librairie Falk fils. xciv, 1183p.
- Laman, K. E. et M. Westling. 1972. *Vocabulaire Kikongo-Français - Français-Kikongo*. Eglise Evangélique du Congo Kinshasa: Leco. 59p.
- Langa, David. 2003. Ideofones em Changana. *In*. Ngunga, Armindo & Inocêncio Pereira. (eds). *Progressos na Investigação em Ciências Sociais e Humanas: Actas de Seminário de Investigação*: 59-77. Maputo: Imprensa Universitária.
- Langendijk J. 1979. *Lexique mawanga*. Tervuren: documents MRAC.
- Laraia, Roque de Barros. 1993. *Cultura um conceito antropológico*. 9. ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed.
- Larochette, Joseph. 1958. *Grammaire des dialectes mangbetu et medje, suivie d'un manuel de conversation et d'un lexique*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). 232p.
- Last J. T. 1886. Grammar of the Kaguru language. *Eastern Equatorial Africa*. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 147p.

- Laurenty, Jean-Sébastien. 1960. *Les cordophones du Congo belge et du Ruanda-Urundi*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale.
- _____. 1972. Les membranofones des luba-shankadi. *In : African Music Society Journal*: pp.40-45.
- _____. 1974. *La systématique des aérophones de l'Afrique Centrale*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale, annales - nouvelle série IN-4° sciences humaines, n. 7.
- _____. 1995. *L'organologie du Zaïre: Les Sanza - Les Xylophones - Les Tambours à fente*. Tome II, vol. 147. Tervuren, Belgique: Musée royal de l'Afrique centrale.
- _____. 1996. *L'organologie du Zaïre: Les Membranophones*. Tome III, vol. 153. Tervuren, Belgique: Musée royal de l'Afrique centrale.
- _____. 1997. *L'organologie du Zaïre: Les cordophones*. Tome IV, vol. 158. Tervuren, Belgique: Musée royal de l'Afrique centrale.
- Laws, Robert. 1894. *An English-Nyanja Dictionary of the Nyanja Language*. University of Edinburgh.
- Le Bomin, Sylvie. 2004. *Musiques bateke. Mpa atege (Gabon)*. Paris: Éditions Sépia. 127p.
- Le Bomin, Sylvie & Bikoma, Florence. 2005. *Musiques Myènè. De Port-Gentil à Lambaréné (Gabon)*. Paris: Éditions Sépia. 126p.
- Le Guennec, Grégoire & Jose Francisco Valente. 1972. *Dicionário Português-Umbundu. Luanda, Angola: Instituto de Investigação Científica de Angola*. 687p.
- Leitch Myles. 1991. *Lexique Babole-Français*. Brazzaville: Société Internationale de Linguistique. 65p.
- Lemb, Pierre & François de Gastines. 1973. *Dictionnaire basaa-français*. Douala: Collège Libermann. 538p.

- Lerbak, Anna E. 1952. *Lessons in Uruund of Mwant Yavu*. Sandoa: Mission Méthodiste.
- Les Missionnaires de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Coeur. 1877. *Dictionnaire Français Pongoué*. Paris: Maisonneuve & Cie, Editeurs. 373p.
- Lexiques thématiques de l'Afrique Centrale (LETAC). 1983. *Rwanda Ikinyarwanda*. Activités économiques et sociales 1, Yaoundé: CERDOTOLA. 263p.
- Lia, Christophe. 1992. *Lexique bekwel-français*. Louvain: Faculté de Philosophie et Lettres, Université Catholique, 91p.
- Linton, Pauline. 2013. *Dictionnaire latege-français-latege*. SIL: Webonary.org. Disponível em: <http://latege.webonary.org/browse/parcourir-francais-latege>
- Lisingo Tofofa, Remy. 2005. *Lexique des instruments de musique en langues de la province orientale*. Ed. Ceredaf. 15p.
- Lopes, Nei. 2003. *Novo Dicionário Banto do Brasil; contendo mais de 250 propostas etimológicas acolhidas pelo Dicionário Houaiss*. Rio de Janeiro: Pallas.
- _____. 2020. *Novo Dicionário Banto do Brasil; contendo mais de 250 propostas etimológicas acolhidas pelo Dicionário Houaiss*. 2ª ed. revista e atualizada. Rio de Janeiro: Pallas.
- López, Axel Adolfo Aceituno. 1999. *Evolución de la marimba orquesta en Guatemala*. Monografía. Universidade de San Carlos de Guatemala. Facultad de Humanidades, Departamento de Arte. Guatemala.
- Lusekelo, Amani & Kapufi, Daudi Isaac. 2014. An analysis of metaphoric use of names of body parts in the Bantu language Kifipa. *In: International Journal of Society, Culture and Language*, 2 (1): pp.107-118.
- Lux, David. 2003. *Noni provisional lexicon*. Yaoundé: SIL Cameroun.

- Mabiala, Jean-Noël Nguimbi. 1992. *Études du kiyoombi, langue kongo du Congo*. Université Lumière (Lyon 2) (Mémoire de diplôme d'études approfondies (DEA)).
- Mac, Jannet; Malcolm Brooks. 1949. *Dictionary and Grammar Lessons chokwe-english english-chokwe*. Angola: Missão da Biula.
- Macedo Soares, Antônio Joaquim de. 1942 [1874-1890]. Estudos lexicográficos do dialeto brasileiro. *In: Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro*. vol. 177. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional.
- Madan, A. C. & M. A. 1906. *Wisa Handbook a short introduction to The Wisa Dialect of north-east rhodesia*. Oxford: Clarendon Press. 136p.
- Maddox, Harry Edward. 1938. An elementary Lunyoro grammar. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). (New edition?). 160p.
- Maes. 1921. La sanza du Congo Belge. *In: CONGO Revue general de la Colonie belge*. Tome I. n. 4: pp.542-572.
- Maganga, Clement & Thilo C. Schadeberg. 1992. *Kinyamwezi: grammar, texts, vocabulary*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Mahillon, Victor Charles. 1874. *Eléments d'acoustique musicale & instrumentale*. Bruxelles: C. Mahillon.
- Maho, Jouni Filip. 1999. *A comparative study of Bantu noun classes*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, Orientalii et Africana Gothoburgensis 13.
- _____. 2006. A classification of the Bantu languages: an update of Guthrie's referential system. *In: Nurse, Derek & Philippson, Gérard (Eds). The Bantu Languages*: pp.639-695. London, New-York: Routledge.
- _____. 2009. *NUGL online The online version of the new updated Guthrie list, A referential classification of the Bantu languages*. Disponível em: https://brill.com/fileasset/downloads_products/35125_Bantu-New-updated-Guthrie-List.pdf

- Maho, Jouni Filip & Abdulaziz Y. Lodhi. 2004. *Ten unannotated Haya Word Lists from Tanzania*. (Göteborg Africana Informal Series, 4.) Department of Oriental and African Languages, Göteborg University. 130p.
- Maia, P. António da Silva. 1994. *Dicionário Complementar Português-Kimbundu-Kikongo*. Luanda/Angola: Editorial Missões-Cucujães. 658p.
- _____. 1964. *Dicionário Rudimentar Português-Kimbundo*. Luanda/Angola: Editorial Missões-Cucujães. 146p.
- Mamet, M. 1955. *La langue ntomba, telle qu'elle est parlée au lac ntomba et dans la région avoisinante (Afrique centrale)*. Tervuren: Musée royal du Congo Belge (MRCB). 375p.
- _____. 1960. *Le Langage des Bolia*. Tervuren, Belgique: Annales du Musée Royal du Congo Belge. 269p.
- Maniacky, Jacky. 2002. *Tonologie du ngangela, variété du Menongue (Angola)*. Thèse de doctorat. Paris: INALCO. 408p.
- _____. 2009. Thèmes régionaux et africanismes brésiliens. In: Margarida Peter & Ronald Beline Mendes (eds.). *Proceedings of the Special World Congress of African Linguistics São Paulo 2008. Exploring the African Language Connection in the Americas*. pp.153-165. São Paulo: Humanitas.
- Maquet, Jean-Noël. 1956. *Note sur les instruments de musique congolais*. Bruxelles, Belgique. Académie royale des sciences coloniales (coll. "Mémoire").
- Marchal-Nasse, Colette. 1979. *Esquisse de la langue tsogo: phonologie, morphologie*. Université libre de Bruxelles (Mémoire de licence spéciale de 3e cycle en linguistique africaine).

- _____. 1989. *De la phonologie à la morphologie du nzebi, langue bantoue (B52) du Gabon*. Université libre de Bruxelles (Thèse de doctorat). 623p.
- Mateene, Komwami et Kahombo Mateene. 1994. Vocabulaire Fondamental Nyanga. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (AAP): Schriftenreihe des Kölner Instituts für Afrikanistik 39: pp.5-54.
- Mathangwane, Joyce Thambole. 1996. *Phonetics and phonology of Ikalanga: a diachronic and synchronic study*. University of California at Berkeley (PhD thesis). 408p.
- Matiure, Perminus. 2013. *Archiving the Cultural legacy of mbira Dzavadzimu in the context of kuriva guva and dandaro practices*. Thesis PhD. University of KwaZulu-Natal.
- Mattoso, Katia M. 2003. *Ser escravo no Brasil; tradução James Amado*. São Paulo: Brasiliense.
- Meeussen, A. E. 1962. Meinhof's rule in Bantu. *In: Africana Linguistica* 3: pp.25-29.
- _____. 1967. Bantu grammatical reconstructions. *In: Africana Linguistica* 3: pp.79-121. Disponível em: https://www.persee.fr/doc/aflin_2033-8732_1967_num_3_1_873
- Mekani, Mwan Mesongolo. 1984. *Phonologie et morphologie de Keden-Lesye (B86). Parler de Mateko-Mfaay*. Mémoire. Thesis, Lubumbashi: Université Nationale du Zaïre (UNAZA). 130p.
- Mendonça, Renato. 2012 [1933]. *A influência africana no português do Brasil*. Apresentação de Alberto da Costa e Silva, prefácio de Yeda Pessoa de Castro. Brasília: FUNAG.
- Menezes, Alzenir Mendes Martins de. 2013. *Denominações bantu para instrumentos musicais: um estudo histórico-comparativo*. Dissertação de mestrado. Guajará-Mirim, RO: Universidade Federal de Rondônia, Campus de Guajará-Mirim.

- Menezes, Alzenir M. M. de; Jacky Maniacky & Rosa Maria de Lima Ribeiro. 2019. O bantuísmo 'marimba': da percussão à feitiçaria. São Paulo: *PAPIA*, 29(1): pp.41-72. Disponível em: http://revistas.fflch.usp.br/papia/article/view/3237/pdf_1
- Mbuyi-Kabandanyi. 1972. *Éléments de grammaire kete: phonologie et morphologie*. Université de Lubumbashi (Mémoire de licence). Mémoire. Université libre de Bruxelles, Bruxelles. 240p.
- Mickala-Manfoumbi, Roger. 1994. *Essai de grammaire pove: langue bantoue du groupe B.30*. Thèse de doctorat. Bruxelles, Belgique: Université libre de Bruxelles.
- _____. 2004. *Lexique Pove-Français/Français-Pove*. Collection Hommes et Sociétés. Éditions Raponda-Walker. 761p.
- Missionários da Companhia de Jesus. 1964. *Dicionário Cinyanja-Português*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar. 266p.
- Missions Bénédictines. 1950. *Vocabulaire Kisanga-Français*. Abbaye de Saint-André-Lez. Bruges: Missions Bénédictines.
- Möhlig, Wilhelm J.G. 2005. *A grammatical sketch of Rugciriku (Rumanyo)*. Grammaticische Analysen Afrikanischer Sprachen 26. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 136p.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg & Jekura Uaurika Kavari. 2008. *Reference grammar of herero. Bantu language of Namibia with a glossary otjiherero-english-otjiherero*. Köln, Alemanha: Rüdiger Köppe Verlag. Vol. 3. 372p.
- Möhlig, Wilhelm Johann Georg & Karl Peter Shiyaka-Mberema. 2005. *A dictionary of the rumanyo language: rumanyo-english/english-rumanyo, including a grammatical sketch*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag. 459p.

- Mokrani, Soraya. 2016. Etude comparée des parlers du groupe bantu kota-kele (B20) du Gabon: à la recherche de nouveaux critères classificatoires. Thèse de doctorat. Lyon : Université Lumière.
- Momha, Bellnoun. 2007. *Dictionnaire Français-Bassa*. Paris: l'Harmattan. 589p.
- Montagu, Jeremy. 2007. *Origins and Development of Musical Instruments*. Toronto: Scarecrow Press, Inc.
- Moreno, Augustine. 1988. *Nambya Dictionary*. Gweru: mambo Press.
- Motingea Mangulu, André. 1996. Le lingala du Pool Malebo (seconde partie). *Afrikanistische Arbeitspapiere* 48: pp.5-54.
- _____. 2002. Aspects du boloki de Monsembe: le Ngala de W. H. Stapleton. *Annales Aequatoria* 23: pp.285-328.
- _____. 2008. *Aspects du Bongili de la Sangha-Likouala: suivis de L'esquisse du parler Énga de Mampoko, Lulonga*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. 107p.
- Mould, Martin. 1976. *Comparative grammar reconstruction and language subclassification: The North Victorian Bantu Languages*. PhD Thesis. Los Angeles: University of California.
- Mouloungui, Michel Phranzie. 1999. *Lexique Yesa*. Libreville, Gabon. Miméo. 15p.
- Mouquet, Jules (s.d.). *La flûte de pan, sonate pour flute et piano, Op 15, (I. pan et les bergers, II. Pan et les oiseaux. III. Pan et les nymphes.)*. Éditions H. Lemoine. University of Rochester libraries. Disponible em: <https://urresearch.rochester.edu/institutionalPublicationPublicView.action;jsessionid=4DF3BE70900F7753ACF70D61F037297B?institutionalItemVersionId=17482>

- Mous, Maarten. 2003. *The making of a mixed language: The cas of Ma'a/Mbubu*. Creole Language Library. Vol. 26. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 342p.
- _____. 2004. *A Grammatical Sketch of Mbugwe. Bantu F34, Tanzania*. (Grammatische Analysen Afrikanischer Sprachen, 23.) Cologne: Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 70p.
- Mtenje. 2011. *Dictionary Chewa-English*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- Mudindaambi, Lumbwe. 1977. *Dictionnaire Mbala-Français*. Republique Du Zaire: CEEBA.
- Mukash Kalel, Timothée. 1982. *Le kanyok, langue bantoue du Zaïre: phonologie, morphologie, syntagmatique*. Paris: Le P'tit Thésar.
- _____. 2012. *Dictionnaire kanyok-français*. Kinshasa: Centre de recherches pédagogiques. 768p.
- Mulira, Enoch M. K. & E. G. M. Ndawula. 1952. *A luganda-english and english-Luganda Dictionary being a révision of the Dictionary compiled by the Ven. A.L. Kithing and the Rev. G.R. Blackledge*. London: Society for Promoting Christian Knowledge (SPCK). xv, 233p.
- Munanga, Kabengele & Gomes, Nilma Lino. 2006. *O negro no Brasil de hoje*. São Paulo: Global.
- Murphy, M. Lynne. 1997. *Venda Wordlist*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- Muroni, Jean-Marc. 1989. *Petit Dictionnaire Bantou Du Gabon*. Paris: l'Harmattan. 207p.
- Moussoki, Jean-Claude. 2005. *Les moyens de communication traditionnels en zone rurale dans l'espace culturel koongo: cas du departement du pool*. Brazzaville: Université Marien N'gouabi de Brazzaville.

Mémoire en vue de l'obtention du Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.).

Mutaka, Ngessimo M. & Kambale Kavutirwaki. 2006. *Kinande-English Dictionary with an English-Kinande Index*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale.

Mutombo Huta-Mukana, Daniel (s.d.). *Notes Lexicales Comparées de la Zone C: Osambala, Ohindo, Bobangi, Kusu, Mongo e Otetela*. Manuscrit. [275 itens].

Mwalonya, Joseph, Alison Nicolle, Steve Nicolle & Juma Zimbu. 2004. *Mgombato: Digo-English-Swahili Dictionary*. Kwale, Kenya: Bible Translation and Literacy. x + 216p.

Nadaillac, L. de. 1995. *Masangu wordlist*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>

Nakagawa, Hiroshi. 1992. *A classified vocabulary of the Ha language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. viii, 78p.

Nascimento, José Pereira do. 1907. *Portuguez-Kimbundu*. Huilla: Typographia da Missão. 172p.

Ndembe-Nsasi, D. 1972. *Esquisse phonologique et morphologique de la langue Iwalwa*. Lubumbashi: Université Nationale du Zaïre (UNAZA) (Mémoire de licence).

Ndolo, Pius & Florence Malasi. 1972. *Vocabulaire mbala*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC). vi, 121p.

Nguma, Wendo. 1986. *Dictionnaire français-yansi*. République du Zaïre: CEEBA.

Ngunga. 2001. *Yao wordlist*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>

Nhampoca, E. A. C. (2021). Ideofones do Changana e o Princípio da Marcação. *Revista Internacional Em Língua Portuguesa*, (31):

pp.113–136. Disponível em: <https://doi.org/10.31492/2184-2043.RILP2017.31/pp.113-136>.

Njock, Pierre Emmanuel. 2005. *Basaa-English-French-German dictionary*.

Nkabuwakabili A. 1986. *Esquisse de la langue boa*. Mémoire. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.

Nicolle, Steve. 2013. *A grammar of Digo: a bantu language of kenya and Tanzania*. Dallas: SIL International. 441p.

Niyonkuru, Lothaire. 1978. *Phonologie et morphologie du giphende*. Université libre de Bruxelles (Mémoire de maîtrise).

Niyibizi, Schadrack Mutwaranyi. 1987. *Esquisse structurale du sengele*. Mémoire. Bruxelles : Université libre de Bruxelles.

Ndongo Ibara, Yvon Pierre. 2012. *Embosi-English dictionary*. Frankfurt: Peter Lang GmbH.

Nurse, Derek & Gérard Philippon. 1975. *Wanda Wordlist*. The Tanzanian Language Survey-TLS. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/Docs/TLS.html>

Nsuka, François. 1969. *Esquisse de la phonologie et de la morphologie de la langue Iwena (Iuvale)*. Mémoire de licence. Lubumbashi: Université officielle du Congo.

Nsuka-Nkutsi, François (Ed.). 1980. *Éléments de description du punu*. Lyon, France: Université Lyon II (CRLS). 250p.

Nzang-Bie, Yolande. 1989. *Éléments de description du mmaala, langue bantu de zone A*. Mémoire de licence spéciale de 3e cycle. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.

Ohidi, On'Omoy. 2011. *Degrés des significations dans les instruments de musique traditionnels Tetela de Katako-Kombe: Approche morphosémantique*. Université de Kisangani Faculté des lettres et

sciences humaines, département de lettres et civilisations africaines, 207p.

Okoudowa Bruno. 2005. *Descrição preliminar de aspectos da fonologia e da morfologia do Lembaama*. Dissertação (Mestrado em Linguística). São Paulo: Universidade de São Paulo/USP. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8139/tde-10112010-153708/pt-br.php>

Ondo-Mébiame, Pierre. 1992. *De la phonologie à la morphologie du fang-ntumu parlé à Aboumézok (Bantu A.75)*. 2 vols: xvi + 835. Bruxelles: Université libre de Bruxelles.

Oost, W. 1990. *Dictionnaire Songye-français*. Tervuren: document polycopié (MRAC). 134p.

O'Sullivan, Owen. 1985. *English-Sikwamashi, Sikwamashi-English Dictionary*. Ms. 45p.

_____. 1993. *English-Silozi dictionary*. Lusaka: Zambia Educational Publishing House. 362p.

Paas, Steven. 2004. *Chichewa/Chinanja-English*. Blantyre: Christian Literature Association in Malawi. 522p.

Pearson, Emil. 1969. *Ngangela-English Dictionary*. Cuernavaca, Mexico: Tipográfica Indígena Domingo Diez. 216p.

Perrot, D. V. 1978. *Concise swahili and english dictionary*. London: The English Universities Press Ltd.

Petter, Fryer. 2000. *Rhythms of Resistance: African Musical Heritage in Brazil*. London: Pluto Press.

Petter, Margarida Maria Taddoni e Bonvini, Emílio. 1998. Portugais du Brésil et langues africaines. In: *Langages*, v. 32, pp.68-83. Disponível em: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1998_num_32_130_2157

- Philippon, Gérard. 1982. Le swahili et l'expansion des langues africaines. *In*: Caprile, J.-P., M. Diki-Kidiri & others (eds.). *Contacts de langues et contacts de cultures, 4: l'expansion des langues Africaines: peul, sango, kikongo, ciluba, swahili*: 87-104. Paris: Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF).
- Polak-Bynon, Louise 1978. *Lexique shi-français suivi d'un index français-shi*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC). 112p.
- Porter, William C. 1911. *Translations into Makua with notes*. London: The Whitwell Press, Plaistow, E.
- Poulos George & Louwrens Louis J. 1994. *A linguistic analysis of Northern Sotho*. Pretoria: Via Afrika Limited. 524p.
- Price, Thomas. 1957. *A short English-Nyanja vocabulary*. Lusaka: Zambia Publications Bureau. 127p.
- Prittie, Rebecca. 2002. *Nuasue-French-Nuasue Lexicon*. SIL Cameroon. 75p.
- Quintão, José Luis. 1951. *Dicionário Xironga-Português e Português-Xironga*. Lisboa: Agência Geral das Colónias. 177p.
- Raimundo, Jacques. 1933. *O elemento negro na língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Renascença.
- Rankin, Robert L. 2003. The comparative method. *In*: Brian D. Joseph & Richard D. Janda (Eds.). *The Handbook of Historical Linguistics*: 183–212. Australia: Blackwell Publishing Ltd.
- Raponda-Walker, l'Abbé André. 1961. *Dictionnaire français-mpongwe suivi d'elements de grammaire*. Brazzaville: Saint-Paul.
- Redinha, José. 1984. *Instrumentos musicais de Angola: sua construção e descrição*. Coimbra: Universidade de Coimbra. Centro de estudos africanos (Instituto de Antropologia). 230p.

- Rekanga, Jean-Paul. 1989. *Essai de grammaire gunu (langue bantoue du Cameroun, A62)*. Université libre de Bruxelles (Mémoire de licence spéciale).
- Remondino, Dominique. 2003. "Sifflets Tshokwe. Instruments de message, objets de prestige". In: *Art Tribal*, n° 2: pp.100-111, Printemps.
- Renaud, Patrick. 1976. *Description phonologiques et éléments de morphologie nominale d'une langue de pygmées du sud-Cameroun: les bajèlè (bipindi)*. Yaoundé: Direction Générale de la Recherche Scientifique et Technique (DGRST), Institut des Sciences Humaines. 375p.
- Ribeiro, Rosa Maria De Lima; Jacky Maniacky; Alzenir Mendes Martins de Menezes & Michela Araújo Ribeiro. 2021. Lexias neolatinas: empréstimos nas línguas bantu. *LaborHistórico* 7, no. 1: pp.221-75. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.24206/lh.v7i1.39582>.
- Richardson, I & Mann, W. M. 1966. *A vocabulary of Sukuma*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Central.
- Ricquier, Birgit & K. Bostoen. 2008. Resolving phonological variability in Bantu lexical reconstructions: the case of 'to bake in ashes'. In: *Africana Linguística* 14: pp.109-150.
- Rivière, Hervé. 1999. Notes sur l'instrumentarium musical des Ntumu du Cameroun. In: *Journal des africanistes*. Tome 69, fascicule 2. Parcours musical en Afrique: pp.121-146.
- Rodegem, Firmin M. 1961. *Dictionnaire explicatif rundi*. Bujumbura: Presses Lavigerie. 878p.
- _____. 1970. *Dictionnaire rundi-français*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC). 644p.
- Rodrigues, Nina. 1976 [1862-1906]. *Os africanos no Brasil; revisão e prefácio de Homero Pires; notas bibliográficas de Fernando Sales*. 4 ed. São Paulo: Companhia editora nacional.

- Roméro, Sylvio. 1888. *Contribuições para o estudo do Folk-lore Brasileiro: Estudos sobre poesia popular do Brasil*. Rio de Janeiro: Typ. Laemmert & C. 368p.
- Rood, N. 1958. *Ngombe-nederlands-frans woordenboek/Dictionnaire ngombe-néerlandais-français*. Tervuren: Musée Royal du Congo Belge (MRCB). 414p.
- Ross, Malcolm; Pawley, Andrew & Osmond, Meredith. 1998. *The lexicon of Proto Oceanic: The culture and environment of ancestral Oceanic society*. vol. 1: Material Culture. Pacific linguistics. Series C-152.
- Rossel, Gerda. 1988. *Een schets van de fonologie en morfologie van het Cigogo*. Rijksuniversiteit te Leiden (Doctoraalscriptie). 90p.
- Rugemalira. 1993b. *Swahili wordlist*. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- Russolo, Luigi. 2013. *L'Art des bruits: manifeste futuriste 1913*. 4. ed. Paris: Éditions Allia.
- Ruttenberg, Piet. 2000 (1999). *Lexique yaka-français, français-yaka*. München: Lincom Europa. 343p.
- Sallée, Pierre. 1985. 1985. *L'arc et la harpe, contribution à l'histoire de la musique du Gabon*. Thèse de Doctorat sous la direction de Gilbert Rouget. (não publicada).
- Samain A. 1923. La langue kisonge. *Grammaire-vocabulaire-proverbes*. Bruxelles: Bibliothèque Congo. 152p.
- Samie, Thierry. 2002. *Dictionnaire français-kirundi*. Paris, Budapest, Torino: L'Harmattan. 267p.
- Sanders, W. H. 1885. *Vocabulary of the Umbundu Language: Umbundu-English and English-Umbundu*. Boston: Beacon Press. 76p.

- Santiago, Joane de Lima. 2020. *Zoonímia Histórico-comparativa: Denominações dos antílopes em bantu*. Tese de doutorado. Leiden, Países baixos: Universiteit Leiden. 915p.
- Santos, Luiz F. dos. 1949. *Dicionário Português-Chope e Chope-Português*. Lourenço Marques: Imprensa Nacional de Moçambique. 223p.
- Schadeberg, Thilo C. 1973. Kinga: a restricted tone language. *In: Studies in African linguistics* 4-1: pp.23-48.
- _____. 2002. Progress in Bantu lexical reconstruction. *In: Journal of African Languages and Linguistics*. 23 (2): pp.183-195.
- _____. 2006. Derivation. *In: Nurse, Derek & Gérard Philippson (Eds). The Bantu Languages*. pp.71-86. London, New York: Routledge.
- Schaeffner, André. 1933. *Note sur la filiation des instruments à cordes*. S.L.: s.n, Offprints. Catalogue: pp.285-294.
- _____. 1936. *Origine des instruments de musique: Introduction ethnologique à l'histoire de la musique instrumentale*. Paris: Payot. 405p.
- Schoenbrun, D. L. 1990. *Early History in Eastern Africa's Great Lakes Region: Linguistic, Ecological, and Archaeological Approaches*. PhD Thesis. Los Angeles: University of California.
- Shaffer, Kay. 1977. *O Berimbau de barriga e seus toques*. Rio de Janeiro: MEC. Disponível em: https://www.capoeirashop.fr/img/cms/O_berimbau_de_barriga_e_seus_toques-Kay_Shaffer.pdf
- Sachs, Curt. 1968. *The history of music instruments*. London: J.M. Dent amp. & Sons.
- Schmitz, Robert. 1912. *Les Baholoholo (Congo Belge)*. Collection de monographies ethnographiques 9: XVIII + 297-403. Bruxelles: A. Dewit.
- Schumacher, Pierre. 1954. *Dictionnaire Phonétique Français-Runyarwanda Runyarwanda-Français*. Kabgayi: Vicaire Apostolique de Kabgayi.

- Scruggs, Terri R. 1983. *Les systèmes des classes en nomande*. Yaoundé: Summer Institute of Linguistics (SIL).
- Siertsema, Berthe. 1981a. *Masaba Word List: English-Masaba & Masaba-English*. Archives d'Anthropologie. Tervuren, Belgique: Musée royal de l'Afrique Centrale. 225p.
- SIL-CONGO. 2007. *Dictionnaire Kituba (Munukutuba)-Français*. Brazzaville République du Congo.
- Silva, Antônio Joaquim da (1966). *Dicionário Português-Nhaneca*. Instituto de Investigação Científica de Angola, Junta de Investigações do Ultramar (JIU). 630p.
- Silva, Júlio. 2016. *Instrumentos musicais tradicionais de Moçambique*. Maputo (Moçambique): Paulinas. 107p.
- Silva Neto, Serafim da. 1950. *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*. Rio de Janeiro: Presença.
- Sitoe, Bento. 1996. *Dicionário Changana-Português*. Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação.
- _____. 2017. *Dicionário Português-Changana*. Maputo: Texto Editores, Lda.
- Smith, Edwin W. 1907. *A handbook of the Ila language*. London: Oxford University Press. 486p.
- Snoxall R.A. (ed.). 1967. *Luganda-english dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Söderberg, Bertil. 1956. *Les instruments de musique au Bas-Congo et dans les régions avoisinantes*. Stockholm: La Maison des Humanistes (Humanistiska Fonden).
- Spa, Jaap J. 1980. *Vocabulaire enya*. 30p.
- Stappers, Leo. (s.d). *Principes de linguistique historique africaine*. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale. 55p.

- _____. 1973. Esquisse de la langue Mituku. *Annales Sciences humaines*, vol. 162, IN-8º, n. 80. Tervuren: Musée royal de l'Afrique Centrale. 91p.
- _____. 1984. *Lexique kisongye-français*. 78p. (não publicado).
- Stegen, Oliver. 2003b. "First steps in reconstructing Rangi language history". *33rd Colloquium on African Languages and Linguistics*. University of Leiden, August 2003. 18p.
- Stoop, H. (s.d.). *Grammaire Linga*. 183p.
- Stenström, Oscar. 1969. The lemba cult. *Ethnos: Journal of Anthropology*, 34: 1-4, pp.37-57.
- Swartenbroeckx, Pierre. 1973. *Dictionnaire Kikongo et Kituba-Français*. Bandundu: CEEBA Publications.
- Swiderski, Stanislaw. 1970. La harpe sacrée dans les cultes syncrétiques au Gabon, *Anthropos*, (5-6): pp.833-857.
- Swiss Mission South Africa (ed.). 1978. *English-Tsonga, Tsonga-English. Pocket Dictionary*. Braamfontein: Sasavona Publishers & Booksellers. 214p.
- Tavares da Silva, João Carlos. 2014. O papel da metonímia nas formações x-eiro(a). *Veredas - Revista de Estudos Linguísticos*, v. 18: pp.82-101.
- Taylor, Charles V. 1998. *A simplified Runyankore-Rukiga-English and English-Runyankore-Rukiga dictionary*. Kampala: Fountain Publishers.
- Taylor C. et Scruggs T. 1983. *Lexique nomaandé-français, un parler de l'arrondissement de Bokito*. Yaoundé: Société Internationale de Linguistique.
- Teil-Dautrey, Gisèle (s.d.). *Liste lexicale du Lega*. 12p.
- Teisseres, Urbain. 1957. *Méthode pratique pour apprendre l'omyènè*. Paris: Société des Missions Evangéliques. 93p. (Édition deuxième, révisé et augmentée par V. Dubois)

- The White Fathers. 1954. *The White Fathers' Bemba-english dictionary*. London: Longmans, Green and Co.
- Thomas, Jacqueline M. C.; Bahuchet, Serge & Epelboin, Alain (éditeurs). 1993. *Encyclopédie des Pygmées Aka, dictionnaire ethnographique aka-français*. Fasc. 2 (B), Fasc. 3 (MB- M-V). Paris: SELAF. 242p.
- Thomas, Jacqueline M. C. et al. 1993. *Encyclopédie des Pygmées Aka II, dictionnaire ethnographique aka-français*. Fasc. 8 (K). Paris: SELAF. 385p.
- _____. 2004. *Encyclopédie des pygmées Aka II, dictionnaire ethnographique Aka-Français*. Fasc. 6 (S). Paris: SELAF. 259p.
- _____. 2008. *Encyclopédie des pygmées Aka II, dictionnaire ethnographique Aka-Français*. Fasc. 9 (G-NG-H). Louvain-Paris: Peeters, SELAF. 219p.
- Thomas, John Paul. 2014. *Komo Dictionary (With indexes in English, Français, and Kiswahili) Projet de langue komo*. SIL. 256p.
- Thwing, Ronda Ann. 1987. *The Vute noun phrase and the relationship between vute and Bantu*. Master thesis. University of Texas: Arlington.
- Tirronen, Toivo Emil. 1986. *Ndonga-English dictionary*. Oniipa-Ondangwa (SWA/Namibia): Oshinyanyangidho shongeleki ELCIN [Evangelical Lutheran Church in Namibia]. 507p.
- Tobias, George Wolfe Robert & Basil Henry Capes Turvey. 1954. *English-Kwanyama dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. viii, 199p.
- _____. 1976. *English-Kwanyama Dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Torrend, J. 1967 (1931). *An english-vernacular dictionary of the Bantu-Botatwe dialects of Northern Rhodesia*. Westmead: Gregg Press (2^e édition).

- Toronzoni, Ngama-Nzombio Tra Ndele. 1985. *Description du bomboma: langue bantoue de la zone C*. Bruxelles: Université libre de Bruxelles - Faculté de Philosophie et Lettres. 295p.
- Tracey, Andrew. 1972. "The Original African Mbira?". *In: African Music: Journal of the African music Society*. Journal de la Société de musique africaine. vol. 5, n. 2. pp.85-104. Disponível em: <https://journal.ru.ac.za/index.php/africanmusic/article/view/1421>
- _____. 1974. The Family of the Mbira: The Evidence of the Tuning Plans. *In: Zambezia*. vol. 3, Issue 1: pp.1-10. Disponível em: https://journals.co.za/doi/abs/10.10520/AJA03790622_253
- Tranchefort, François-René. 1980. *Les instruments de musique dans le monde*. Tome II. Seuil. 254p.
- Tsala, Th. (s.d.). *Dictionnaire Ewondo-Français*. Lyon: Imprimerie Emmanuel Vitte. University of Foreign Studies.
- Tshibola, Mvita Mutuakakenga. 1985. *Essai de description du mbagani (L22)*. Mémoire. Bruxelles: Université libre de Bruxelles. 240p.
- Tsoko-Tongo, Thérèse. 1987. *Processus diachronique e synchronique d'acculturation: Les emprunts Français en Kibeeembe*. PARIS: U.E.R.
- Turner, William Y. 1952. *Tumbuka-Tonga-English dictionary*. Blantyre: Hetherwick Press. 284p.
- Turvey, Basil Henry Capes. 1977. *Kwanyama-English dictionary*. Johannesburg: Witwatersrand University Press. xviii, 162p. (Edited by Wolfgang Zimmermann and G. W. Taapopi).
- Tylor, Edward B. 1871. *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom*. London: John Murray.
- UNESCO. 2006. *Léxique DU Kóya: Langue Des Populations Pygmées Du Nord-Est Du Gabon*. Libreville: Bureau Multi pays de l'Unesco. 127p.

- Urban, Matthias. 2014. Lexical semantic change and semantic reconstruction. *In: Claire Bowern & Bethwyn Evans (eds.). The Routledge handbook of historical linguistics*. 362-392. London: Routledge.
- Van Acker, Auguste. 1907. *Dictionnaire Kitabwa-Français et Français-Kitabwa*. Bruxelles: Annales du Musée du Congo.
- van de Velde, Mark. 2006. A Description of Eton: Phonology, Morphology, Basic Syntax, and Lexicon. Tese de doutorado. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven. 469p.
- Van den Eynde, Karel. 1968. *Éléments de grammaire yaka: phonologie et morphologie flexionnelle*. Kinshasa, Université Lovanium: Publications Universitaires. 114p.
- van der Veen, Lolke J. 1994a. *Gevove Wordlist*. 26p. Disponível em: <http://www.cbold.ddl.cnrs.fr>
- van der Veen, Lolke J. & Sebastien Bodinga-bwa-Bodinga. 1999. *Gedandedi sa geviya: dictionnaire geviya-français*. (Document en voie d'achèvement). 320p.
- _____. 2002. *Gedandedi sa Geviya - Dictionnaire geviya-français*. Leuven-Paris: Peeters, Langues et littératures de l'Afrique noire.
- Van Everbroeck, René. 1985. *Dictionnaire Lingála: Lingala-français et Français-lingála*. Kinshasa: l'Épiphanie. 358p.
- Van Hille Marion. 1989. *Éléments de description du syntagme nominal en puku, langue bantue de zone A*. Mémoire. Bruxelles: Université libre de Bruxelles. 182p.
- Van Sambeek, J. (s.d.). *Dictionary English-Kiha*.
- _____. 1955. *A Bemba grammar*. Cape Town: Longmans.
- van Thiel, Paul. 1977. Multi-tribal music of Ankole: an ethnomusicological study including a glossary of musical terms. *Annales Sciences*

humaines Série in-8, n. 91. Tervuren: Musée royal de l'Afrique centrale. 234p.

van Warmelo, Nicolas Jacobus. 1937. *Tshivenda-English dictionary*. Pretoria: Government Printer (South Africa). 345p.

Van Wing J. & Penders C. (eds). 1928. *Le plus ancien dictionnaire bantu - Het oudste Bantu-Woordenboek - Vocabularium P. Georgii Gelensis*. (Bibliothèque Congo/Congo Bibliotheek 27) Louvain: J. Kuyt-Otto.

Vandermeiren, J. 1913. *Vocabulaire kiluba hembra-français / français-kiluba hembra*. Bruxelles: Ministère des Colonies. 1046p.

Vansina, Jan. 1959. *Esquisse de Grammaire Bushongo*. Tervuren: Annales du Musée Royal du Congo Belge. 108p.

Vekens, A. 1928. *La langue des Makere, des Medje et des Mangbetu*. Gand: Editions dominicaines "Veritas". 223p.

Voeltz, Erhardt F.K. 1982. *Petit lexique baloi-français-baloi*.

Viana, Miguel José. 1961. *Dicionário de Português-Chiyao e Chiyao-Português*. Memórias do Instituto de Investigação Científica de Moçambique.

Vianna Filho, Luiz. 1946. *O negro na Bahia; prefácio de Gilberto Freyre*. São Paulo: José Olympio.

Viehe, G. 1897. *Grammatik des Otjiherero nebst wörterbuck* (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 16). Stuttgart & Berlin: Verlag von W. Spemann. 140p.

Vieira, Ernesto. 1899. *Diccionario musical contendo todos os termos technicos ornado com gravuras e exemplos de música*. 2ª ed. Lisboa: Lambertini. 551p. Disponível em: <https://purl.pt/800>

Viljoen, J. J., P. Amakali & M. Namuandi. 1984. *Oshindonga/English English/Oshindonga Eembwiitya Dictionary*. Gamsberg Macmillan Publishers Ltd. 109 p.

- Visseq, Alexandre. 1889. *Dictionnaire fiot ou dictionnaire de la langue du Congo*. Paris: Maison-Mère.
- Walker, A. 1934. *Dictionnaire getsogo-français*. 237p.
- Warmenhoven, João. 1994. *Vocabulário da Língua Kimbundo de Angola*. Gemert, Holanda: Missie Informatie Dienst. 99p.
- Wegner, Ulrich. 1984. *African Saiteninstrumente*. Berlim: Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz. 305p.
- Weinreich, U. 1968. *Languages in contact: Findings and Problems*. 6th ed. Mouton: The Hague. 149p.
- Weiss, Michael. 2014. The Comparative Method. In: Claire Bower & Bethwyn Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Historical Linguistics*. London: Routledge, pp.127–146.
- Williamson, Kay & Roger Blench. Niger-Congo. In: Heine Bernd & Nurse Derek (eds). 2000. *African Languages: An Introduction*. Cambridge University Press: pp.11-42.
- White, Charles Matthew Newton. 1944. *A Lwena-English vocabulary*. Balovale (Northern Rhodesia).
- _____. 1957. *A Lunda-English Vocabulary*. London: University of London Press Ltd.
- Whitehead, John. 1899. *Grammar and Dictionary of the Bobangi language*. London: Published by the Baptist Missionary Society. 499p.
- Whiteley, W. H. & Muli M. G. 1962. *Practical introduction to Kamba*. London: Oxford University Press.
- Willems, Emile. 1950. *Le tshiluba du Kasai pour débutants*. Luluabourg (Congo Belge): Imprimerie Mission de Scheut.
- _____. 1989. *Vocabulaire Tshiluba-Français Français-Tshiluba*. Kananga: Archidiocèse.

- Woods, R. E. Broughall. 1924. *A Short Introductory Dictionary of the Kaonde Language, with english-kaonde*. London: The religions Tract society. 234p.
- Wynne, R.C. 1980. *English-Mbukushu Dictionary*. Avebury Publications. 615p.
- YALICO. *Yambetta-French Provisional Lexicon*. SIL Cameroon.
- Yoneda, Nobuko. 2006. *A Classified Vocabulary of the Matengo Language*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILAA). 230p.
- Yukawa, Yasutoshi. 1987a. *A classified vocabulary of the Mwenyi language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. 70p.
- _____. 1987b. *A classified vocabulary of the Nkoya language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.
- _____. 1989. *A classified vocabulary of the Nilamba language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies.
- _____. 1992. *A classified vocabulary of the Luba language*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. 104p.
- _____. 2006. *A classified vocabulary of the Punu language*. Tokyo: ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies, Bantu Vocabulary Series 11. 89p.
- Ziervogel, Dirk. 1959. *A grammar of Northern Transvaal Ndebele*. Pretoria: J L van Schaik.
- Ziervogel, Dirk & Pothinus C. Mokgokong. 1975. *Groot Noord-Sotho woordeboek, Comprehensive Northern Sotho dictionary*. Pretoria: J L van Schaik for University of South Africa (UNISA). 1536p.

ANEXO 1 - Tabela de distribuição linguística dos temas mais gerais

Protoformas	Distribuição linguística dos reflexos de acordo com a classificação filogenética proposta por Grollemund <i>et al.</i> (2015)				
	Noroeste	Centro-oeste	Oeste-oeste	Sudoeste	Leste
*-jígá “chifre”, “chifre musical”	A31	C10 C13 C104 C301 C31 C37 C40 C41 C51 C71	B42	K31	D25 D26 D27 D32 D54 E41 JE16 JE17 JE31 JE31c JE33 JE34 M60 M61 M63 M64
*-pémbé “chifre”, “marfim, presa de elefante”, “chifre musical”	_____	C36d	B77b	L33 L35	D311 D54 E73 F12 F21 F22 F33 F34G11 G12 G22 G42 G402 G52 JE11 JE121 JE13 JE14 JE 22 JE24

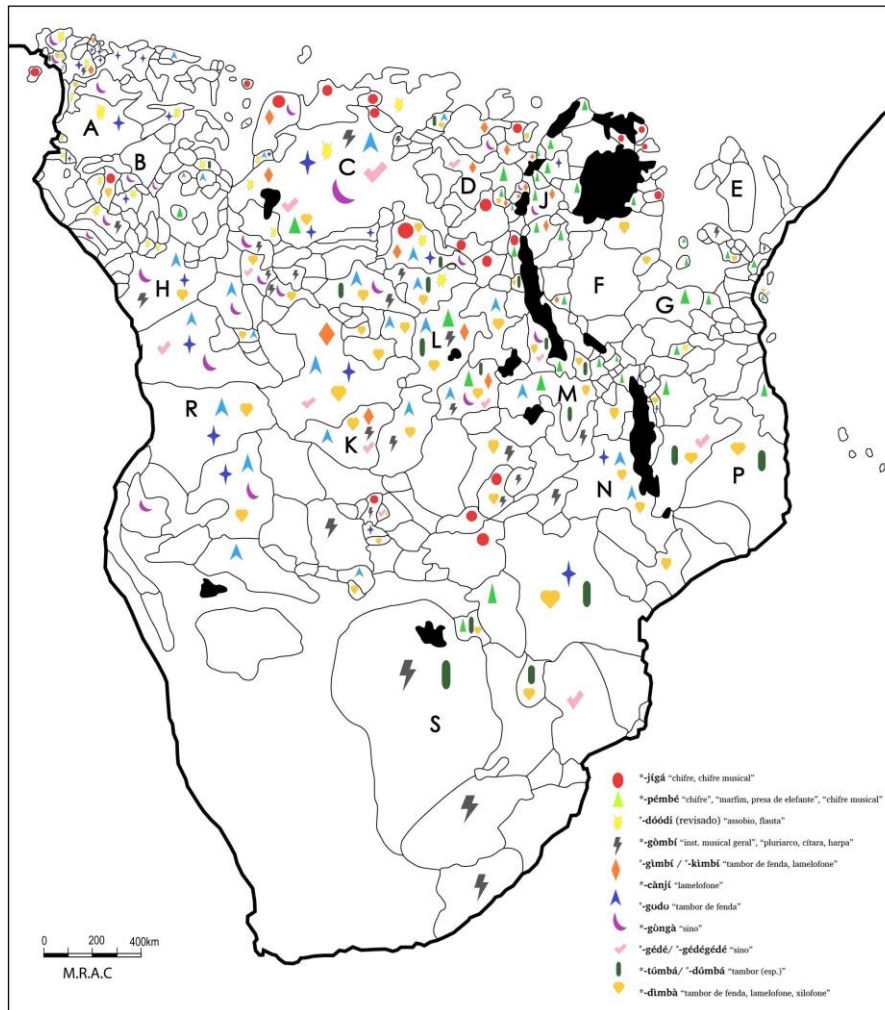
					JE25 JD41 JD501 JD53 JD531 JD61 JD62 JD66 M14 M201 M22 M23 M31 M42 N12 P23 P25 S16B S44
°-dóódi (revisado) “assobio, flauta”	A44 A46 A51 A622	C52 C61	B43 B85 B87 H16h H41	K14 K15 K21 K31 K352 L11 L23 L31a L33 L35 L52	E621 E72 M51 M54 M61 M63 N13 N41 S31 S33 S40A S41
*-gòmbí “inst. musical geral”, “pluriarco, cítara, harpa”	A15c A22 A24 A33b A43a A601 A75 A86b B11 B11a B21 B301 B305 B31	C104 C24 C32 C33 C35a C36d C35b C44 C61 C71	B43 B52 B73c H11	L23	G52
°-gìmbí / °-kìmbí “tambor de	A44 A46 A462 A62C	C31a C36d C71	_____	K11 K14 L33 L35	D201 D23 D311 F12 JD42

ANEXO 1 - Tabela de distribuição linguística dos temas mais gerais 707

fenda, lamelofone”					JD51 JD52 JD53 JD531 JD61 JD62
*-cànjí “lamelofone”	A91 B305	C25 C32 C45A C61 C71	B71a H16h H16f H21 H31	K11 K12b K14 K333 L12b L23 L31a L32 L33 L34 L35 L52 R11 R22	M42 N31a N31b
°-gudu “tambor de fenda”	A43a A462 A62B A622 A71 A72a A75 A832 A85b B11a B305	C32 C36d C61 C71 C81	B52 H10A H16 H21	K11 K12b K34 R11	D201 G42 JE13 N31a S10
*-gôngà “sino”	A15 A21 A74 B22c	C14 C31 C61 C71	B85 B865 B63 H10A H10B H111 H12 H131 H16 H16b H16c H16d H16f H16g B43	L11 L35 H21 H31 H41 K12b K14 K34 R11 R13 L31a	D14 JD52 JD53 JD61 M41
°-gédé/ °-gédégédé “sino”	A24	C36d C61	H21 H41	K11 K14 K21 L35	D201 D23 G42 M41 P21 S53
*-tómbá/ °-dómbá “tambor (esp.)”	A22	C104 C24 C45A C71	_____	L23 L31a L33 L35	D28 JE361 M41 M42

					M15 P21 P31 S10 S16 S16B S21 S31 S407-408
*- dĩmbà “tambor de fenda, lamelofone, xilofone”	A24 A33b	C36d C45A C71	B42 H10A H16 H16g	H41 K11 K12b K14 K21 K34 K352 K401 L11 L12b L23 L31a L32 L33 L34 L35 L51 L52 L53 R11 R41	D28 D32 JD531 F21 F22 F31 M41 M42 M54 M61 M15 N13 N21 N31a N31b N44 P21 P31 S10 S16B S21 G22 G42

ANEXO 2 - Mapa de distribuição linguística dos temas à nível proto-bantu



ANEXO 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas

A tabela recapitulativa geral dos temas segue organizada em seis colunas: 1ª - sentidos (seguindo a ordem de abordagem e discussão do Capítulo II); 2ª - temas existentes cf. BLR3 (2002); 3ª - sugestões de revisão (formal ou tonal) e/ou contribuição (referente às classes nominais, completando o emparelhamento ou sugerindo novas com destaque sublinhado e, entre parênteses, seguem as sugestões com atestação mínima; refinamento no sentido e/ou nova sugestão, também sublinhado); 4ª - propostas de temas; 5ª - propostas de origens, 6ª - bantuísmos brasileiros.

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
trompa	*-cémbò (4) cl. (9/10) zonas: B, C, H e L	cl. (9/10), <u>9/6, (3/4)</u> “chifre” > cl. 3/4, (11/10) “flauta” (+ zona M)			
	*-céngò (3) cl. 3/4, (9/10), (11/10) zonas: D, H, J, K, L, M, N e P	cl. 3/4, (9/10), (11/10), 5/6 “chifre” > cl. 11/10, 7/8, 12/13 “chifre musical (trompete, apito)”			
	*-tóngu (5) cl. 5 zona A	°-tóngò cl. 5/6, (3/4), (7/8),		°-tóng- “apitar” zonas: A e B	

712 *Instrumentos musicais nas línguas bantu e a herança no português do Brasil*

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
		(9/10), (19/18) “chifre” < cl. 1/6, 9/6, 3/4, 7/8, 19/18 “trompete, <u>flauta, apito</u> ”			
	*-kondeda (5) cl. 5 zona J	°-kóndeda cl. 5/6 “trompa musical (de bambu ou cabaça)”			
			°-bàndá cl. 3/4 zonas: B e J		
			°-pàndà cl.9/10, 12/13 zonas: D, G, J, K e L		
	*-cíbá (3) cl. 11 zonas: C e L	cl. 11/10, (9/2), (5/6), (3/4) “apito” (+ B, H e M) < cl. 3/4, (5/6), (11/10), (9/2) “chifre musical			

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 713

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
		(trompete)” (zonas: A, C e D) < cl. 9/10 “chifre (de antílope)”			
	*-bungu (5) cl. 9 zonas: R e S	°-búngú cl. 11/10, 9/10, 5/6 “vegetal: bambu, junco” > cl. 11/10 “trombeta” zonas: H e R			
trompa			°-bèndù cl. 11(+9), 11/6, 9/10 zonas: H, K e R		
	*-pùngì (3a) cl.	cl. 9/6, 9/2 (“apito, flauta”), “ <u>trompa musical (trompete)</u> ” > cl. 9/10, (9/2) “presa de elefante, marfim”		*-pòng- (3) “soprar”	pungues [‘pũ ^h gıs] “inst. musical de som triste”
	*-cígí cl. 5/6 “chifre”	cl. 5/6, (11/10) “chifre” <		°-cíg- “tocar inst. musical”	

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	zonas: zonas B, C, D e H	cl. 7/8, 11/10 “inst. musical de sopro” zonas: B, C e H		zonas B e H “apitar” zonas: B, H e L	
	*-nyàngá (3) cl. 3/4 “presa de elefante, chifre” zonas: K, M, N, P e S	cl. 3/4, 5/6, 11/10, (9/6) “presa de elefante, chifre” > cl. 9/10 “trompa musical” zonas N e S			
	*-bìngà (4) cl. 9/10, (11/10) “chifre” zonas: H, K e R	(+ zonas B e L) < cl. 9/10, (11) “inst. musical de sopro” zonas: H e L		*-bìng- (1) “caçar, fazer sair, perseguir” zonas: A, B, C, D, E, F, G, H, J, L, M, N, P e R; “ <u>gritar</u> , <u>chamar</u> ” zonas: H, L e M	
trompa	*-pémbé (3) cl. 5/6, 11/10 “chifre” zonas: C,	cl. 5/6, 11/10 “chifre, marfim, presa de elefante” <		*-pémb- (3) “ <u>soprar</u> ” zonas: A, F, H e J > “assoar o nariz” zonas:	

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	D, E, F, G, J, M e N	cl. 5/6, (9/10), (9/6) “chifre musical” (+ zona L)		A, B, C, H, K, L, M e R	
assobio	*-dòdì (4) cl. 3/4 zonas: H, J, K, L, M, N e S	°-dódi cl. 3/4 “assobio” (+ zonas A, B, C e E)		°-dóod- “latir, gritar, conversar, assobiar” zonas: B, H, K e L	
	*-dódí (4) cl. 3 zonas: E, F, G, L, N, P e S	°-dòdì cl. 3/4 “assobio” (+ zona J)		°-dód- “gritar, apitar” zonas: A, C, D, K, L e R	
	*-kúedo (5) cl. 7 “apito” zonas: G, P e S	°-kúedu 5/6, cl. 7, (9) “assobio” > cl. 7 “apito” (+ zonas M e N)		*-kúed- “assobiar” zonas: L e S	
	*-pièdèdè (5) (cl.) “assobio (sinal)” zonas: L e M	cl. 7/8, 12/13 “assobio (sinal)” (+ zonas: H e P)		°-pí cl. 7 “id. som de assobio, suspiro” > °-píé cl. 7 “id. som do assobio”	
			°-píódódó cl. 9/10, 12/13, 7/8	°-pí cl. 7 > “id. som de assobio,	

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			“assobio (sinal)” zonas: C, K e L	suspiro” > °-píó cl. 10 “id. som do assobio,	
apito			°-píódódó cl. 12/13, (9/2) zonas: C, H, K e S / °-píódó cl. 3, 12/13, 7/8 zonas: A, C, H e M	apito” zonas: B, H, K, L, M e S	
			°-pídímbì cl. 9/10, 9/6 zonas: C, D, E, G, J, L, M e P		
			°-kíba cl. 9/10, 12/13, (5/6) zonas: K, M, R e S	°-kíb- “apitar, soprar inst. musical” zonas: K, L, M e R	
flauta	*-cíbá (3) cl. 11 zonas: C e L	cl. 3/4 (+ zona M)			
			°-píódódó cl. 12/13, (9a/10a)	°-pí cl. 7 “id. som de assobio,	

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 717

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			zonas C, K e L	suspiro” zonas: H, K e L >	
			°-píódó cl. 9/10 (zonas: C e H)	°-píó cl. 10 “id. som do assobio, apito” zonas: B, H, K, L, M e S > °-píód- “assobiar, apitar” zonas: A, K e L	
			°-to(o)dido cl. 12/13, (3/4), 7 zonas: JD, K, L, M, N e P		
			°-pidumbi cl. 9/10 zonas: F, G e JD		
			°-dìdì cl. 3, 9, 5/6, 12/13	*-dìd- (1) “chorar, gritar, gemer” zonas: A, B, C, E, F, G, H, J, K, L, M, P, R, S	
			°-bèndò cl. 11/10, (9/10)		

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
arco musical	*-gubu (5) cl. 3/4 “cabaça, inst. musical” zonas G, N e S	°-gúbu cl. <u>5/6</u> “arco musical” (+ zonas F e JD		*-kób- (5) “curvar” zona JD/ *-gòb- (3) “curvar” zonas: J, L, M, N, S (+B e F)/ *-kòb- (3) “ligar, curvar” zonas L, M, N	gobo [ˈgobu] “cabaça (inst. musical)”; “arco musical”
	*-guada (5) cl. 9 zona S	°-guàdá cl. 9, (<u>11/10</u>)			
			°-góngó cl. 3/4, (9) zonas B, C, D e H		
			°-gùngu cl. 11(+9), 5/6 zonas D, H, L e P	°-gùng- “curvar” zonas: B, D e M	urucungo [uruˈkũᵑgu] “arco musical”, “berimbau- de-barriga”
pluriarco			°-càmbi cl. 9/10, 9/2 “pluriarco” zonas: B, C, H e K		

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 719

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	*-gòmbí (4) cl. 9 “inst. musical, harpa” zonas: A, B, C e H	cl. 9/ <u>6</u> , <u>11/10</u> “pluriarco”		*-gòmb- (3) “bater palmas, bater tambor” zonas: F, J, L, M, N, P e S > “ <u>bater</u> , <u>fazer barulho</u> ” > “ <u>tocar inst. musical</u> ” (+ zonas: B, D, H)	
cítara	*-diedie (4) cl. 5 zonas: F, G, JD e M	°-díédíé cl. 5/ <u>6</u> (+ zonas B, C, D, E, L, N, P)			
	*-diendie (5) cl. 9 zonas J e L	°-díéndíé cl. 9/ <u>10</u> , (<u>11/4</u>), (5/6) (+ zonas B, C, D, H e M)			
	*-dàndà (5) cl. 7+9 zonas: H, L e M	cl. 7/ <u>8</u> “inst. musical (<u>de cordas</u>)” (+ zonas C, D, E, G e JD)			
	*-dàngà (5) cl. 9 zona J	cl. 9/ <u>10</u> , (<u>11/10</u>) “cítara (<u>em</u>			

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
		<u>forma de escudo</u>)” (+ zonas D e F)			
	*-gòmbí (4) cl. 9 “inst. musical, harpa” zonas: A, B, C e H	cl. 9/ <u>(6)</u> , <u>11/10</u> “cítara”		*-gòmb- (3) “bater palmas, bater tambor” zonas: F, J, L, M, N, P e S > “ <u>bater</u> , <u>fazer barulho</u> ” > “ <u>tocar inst. musical</u> ” (+ zonas: B, D, H)	
harpa	*-gòmbí (4) cl. 9 “inst. musical, harpa” zonas: A, B, C e H	cl. 9/ <u>10</u> , (9/2), <u>(11/10)</u> “harpa” (zonas A e B) < cl. 9 “inst. musical geral”			
	*-diedie (4) cl. 5 zonas: F, G, JD e M	°-díédíé cl. 3, <u>9/10</u> “harpa” (+ zonas D e L)			
			°-pàngù cl. 5 zonas: G, M P e S		
			°-dúngù cl. 1/2, 7/8, 9/10 zonas: A, C, D e JE		

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 721

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
tambor de fenda	*-dìmbà (1) (i)5/6 zonas: C, D, G, J, K, L, M, N, P, R e S	cl. <u>7/8</u> , <u>3/4</u> , <u>(9/10)</u> (+ zonas A, B, C, H)		°-dìmb- “bater, dar golpes” zonas: B, JD e L	marimba [ma'riṁbɛ] “xilofone”, “tambor”, piano de mão”
	*-kumbɪ (5) cl. 9 zonas C, H e M	°-kùmbí cl. 9, <u>11/10</u> , <u>7/8</u> “tambor sinalizador (de fenda)” (+ zonas D, JD e L)		°-kùmb- “bater (tambor)” zonas: A, D, H, K e L	cucumbi [kukũm'bi] “tambor (esp.)”, “tambor de fenda”
	*-jondo (5) cl. 3 zonas H, L e M	°-jóndò cl. 3/4, 7/8 “tambor sinalizador (de fenda)” (+ zona D e K)			mondo [mõⁿdu] “tambor (sinal)”, “tambor de fenda”
	*-gùbú (4) cl. 9/10 hipopótamo zonas: H, K e L	cl. <u>7/8</u> “tambor de fenda” zonas: H, K, L, R e S		Processo metafórico através da adição condicionada de sentido - similaridade sonora *-gùbú (4) cl. 9/10 “hipopótamo” > cl. <u>7/8</u>	chinguivo [ʃɪⁿguvu] “tambor de fenda”

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
				“tambor de fenda”	
			°-gúdu cl. 7/8, 3/4, 11, 9 zonas: A, B, C, D, E, H, JE, K, N e S; cl. 5, 9 “id. barulho” zonas: B, G e H	°-gód- “bater, retumbar” zonas: C, H e K < °-gu “id. barulho de batida” zonas C, H e K	
			°-gódugódu cl. 9/10 “id. barulho” zonas H e J > cl. 7/8, (9) “tambor de fenda (usado para afugentar aves)” zonas: B, G e H		
lamelofone	*-dìmbà (1) (i)5/6 zonas: C, D, G, J, K, L, M, N, P, R e S	cl. <u>7/8</u>		°-dìmb- “bater, dar golpes” zonas: B, JD e L	marimba [ma'ri̯mbe] “xilofone”, “tambor”, piano de mão

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 723

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	*-bɪda (5) cl. 9 “inst. musical esp.” zonas: N e S	°-bɪdà cl. 9, (5) “ <u>lamelofone</u> ”			
			°-gɪmbɪ cl. 7/8 “tambor de fenda” > 7/8, 5/6 “xilofone” > 5/6 “lamelofone” zonas: A, C, D e JD °-kɪmbɪ cl. 5/6 zonas: A, D, F, JD, K e L		
	*-cànjí (5) cl. 7/8 “inst. musical (esp.)” zonas: C, H, L e M	cl. 7/8 “ <u>lamelofone</u> ” zonas: A, B, K, N e R			sansa [ˈsãˈsɛ] “inst. de música africano que veio ao Brasil...” e quiçanje [kiˈsãˈdʒɪ] “inst. musical

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
					idiofônico à base de lâminas”
xilofone	*-dìmbà (1) (i)5/6 zonas: C D, G, J, K, L, M, N, P, R e S	7/8, (3/4), (9) “(placa de) xilofone” (+ zonas: B, C e F)		°-dìmb- “bater, dar golpes” zonas: B, JD e L	marimba [ma'ɾĩmbɛ] “xilofone”, “tambor”, piano de mão”
	*-jángá (5) cl. 5	cl. 5/6 “(placa de) xilofone”			
	*-bìda (5) cl. 9	°-bìdà cl. 9/10			
sino	*-gòngà (1) cl. 9/10 “sino pequeno, corneta” zonas: A, B, C, H, J, K, L, M e R	cl. (9/6), (9/2)			gunga [ˈgũŋɐ] “sino, guizo”, “sineta do colégio”
			°-bènge cl. 5/6, 3/4 (zonas: A e C)		
	*-dìbù (4) cl. 5/6	cl. 9/2, (11/10) “pequeno			

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 725

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	(9/10) “pequeno sino” zonas: M, N e L	sino (<u>para cães de caça</u>) (+ zonas A, B, C, H)			
	*-dipó (5) cl. 7 “pequeno sino” zona C	“pequeno sino (<u>para cães de caça</u>)”			
	*-gèngédé (4) cl. ? “pequeno sino” zonas: A, D, E e L	cl. 9/10, <u>5/6, 7/8</u> (+ zonas B, C e JE)		°-gé cl. 9 “id. barulho de sino” zonas: A, B, C, H e L	
	*-kèngédé (5) cl. ? “pequeno sino” zonas: C e G	cl. 9/10, 9/6, (+ zonas D, E, F, J, L e P)			
			°-gédé cl. 9, 6 “barulho (de sino)” zonas: C, G, K e L > cl. 9, 7/8 “pequeno sino”		

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			zonas: A, H, M e S		
			°-gédégédé cl. (5/6), 7/8, (9) (12/13) “pequeno sino” zonas: D, H, K, P e S		
	*-bembo (5) cl. 11 “gongo (esp.)” zonas: L e M	°-bémbó cl. 11/10 “gongo (duplo)” (+ zona K)			
	*-címí (4) cl. 9 “ferro, cauri” zonas: F, G, J, K, L, M e S	cl. 9/(10) “sino” zona S		Processo metonímico através (matéria e objeto)	
	*-címí (5) cl. 9/10 “ferro, cauri” zonas: J e S	(+ zonas B, L e M) > “sino” zonas P e S			
			°-gènjò cl. 9/10		

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 727

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			zonas: B, H, K, L e R		
			°-dúnjá cl. 7/8 zona C		
chocalho	*-jùgì (5) cl. 5 zona J	cl. 5/6 “pequeno sino (<u>de dança</u>)” (+ zonas F e L)		°-jug- “fazer barulho confuso” zonas C e D	
			°-jùgà cl. 9/10 “pequeno sino (de dança)” zonas: J, E, G e P		
	*-jugo (5) cl. 5 zona J	cl. 5, <u>7/8</u> , <u>9/10</u> “pequeno sino (<u>para cães de caça</u>)”			
	*-jùgèdà (5) cl. 9 zona J	°-jùgìdà cl. <u>9/10</u> , <u>12/13</u> “pequeno sino (<u>de dança</u>)”		°-jùgìd- “fazer barulho confuso” zona JD	
	*-déndé (5) cl. 3/4 zona J	°-déndè cl. 3/4, (<u>12/13</u>)		°-dénd-íd- “tocar, fazer ressoar os sinos” zona JD	

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
	*-nyege (5) cl. 11 “sistro mágico” zona J	°-nyégè cl. 11/10 “chocalho (esp.)”		°-nyég- “ser instável” zonas: B, H e J/ °-nyik- “agitar, sacudir” zonas: K, JD e L	
			°-càngù cl. 9/2, 9/10 “barulho” (zonas: B, C e H) > cl. cl. 7, 11/10 “chocalho (de adivinho)” zonas: H, K, N e P	°-càng- “ser instável” zonas: C, H, L, M e R	quiçango [ki'sã ^h gũ] “inst. de percussão africano”
			°-cángá cl. 5/6, 11/10, 7/8 “chocalho duplo (de feiticeiro)” zonas: C, F e H		quiçanga [ki'sã ^h gɛ] “cabaça com cabo e cheia de sementes de frutas, usada como inst. musical”
			°-caka cl. 7/8,	°-cák- “bater as mãos”	xaque-xaque

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 729

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			12/13, 9/2, 5/6 zonas: H, K L e M	zonas: B, C e H; “sacudir, agitar” zonas: C, H, K, L e R	[ˈʃaki ˈʃaki] “inst. dos negros africanos”
			°-cakacaka cl. 6, 9/10, 12/13 zonas: A, C, e R		
			°-céké cl. 3/4, 7/8, 11/10 zonas: A, B, L e M	°-cék- “sacudir, agitar, ressoar” zonas: JD, K, L e R	xequerê [ʃeˈkeˈre] “inst. musical dos negros”
			°-cécécéké cl.9, 7/8 zonas: A, B, C, G e M		
			°-dàngù cl. 3/4 zonas: K, L, M e S		
			°-guáadá cl. 5/6 zonas: A, B, C, R		
tambor	*-gòmà (1) cl. 9/6, 9/10 zonas: A, B, C, D, E, F, G,	cl. 1/2 “tocador de tambor” zonas: H e J			angoma [ãᵐgome] “nome genérico, no Brasil, dos tambores

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
tambor	H, J, K, L, M, N, P, R e S				da área banta”
	*-gòmò (5) cl. zona C	cl. <u>9/10</u> , (9/2)			
	*-tómbá (5) cl. 5 zonas L e S	cl. <u>5/6</u> , <u>3/4</u> (+ zonas A, C, D, M e P)			ritumba [ri'tú ^m bɛ] “tambor cilíndrico”
			°-dúmbá cl. 5/6 zonas: C, JE, P e S		
	*-pukoda (5) cl. ? zonas: L e M	°-pùkòdà cl. 9			
	*-díngá (5) cl. 12 “tambor ritual” zona J	(+ zonas A e R)			
			°-bòndà cl. 9/10, (8) zonas: C e H	°-bònd- “bater” zonas: C, H e L	
			°-dùmù cl. 9/10, 7/8 “barulho” zonas: A, B, H, L, N	*-dùm- (1) “rugir, rosnar” zonas: A, B,	

Anexo 3 - Tabela recapitulativa geral dos temas 731

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
			e S > cl. 9/6 “tambor (esp.)” zonas: A, B e C	D, E, G, H, J, K, L, N, R e S	
			°-kándá cl. 3/4, 5/6 zonas: C, E, L, M e P	*-kand- “bater, punir” zonas: H, L, M e S	
			°-kóbúdu cl. 3/4, “tambor duplo”	*-kób- (3) “bater”; “tocar inst. musical” zonas: A, B, G, F, H, J, M e S (+ L)	mucubile [muku'bilɪ] “tambor menor”
	*-púta (5) cl. 9 “tambor esp.” zonas: K e L	°-pùtá cl. 9, 7, 5 “tambor de fricção” (+ zonas H e R)		°-pùt- “absorver, aspirar, tragar” zona L	puíta [p'íte] “cuíca”; “tambor dos negros, de forma cilíndrica”; “inst. musical dos negros, feito de um tronco oco, tapado na

732 *Instrumentos musicais nas línguas bantu e a herança no português do Brasil*

Sentidos	Temas existentes cf. BLR3 (2002)	Sugestões de revisão e/ou contribuição	Propostas de temas	Propostas de origens	Bantuísmos brasileiros
					parte mais larga por uma pele”; “inst. de percussão sinônimo de cúica”
	*-kouti (5) cl. 7 zonas: H e L	°-kòità (5) cl. 7/8, <u>3/4</u> , (9/10)		°-kòit- “esfregar” zonas: K e L < °-ku “id. de amarração, puxada de corda” zonas: K, L e R	